

**NEW BRUNSWICK
LEGAL AID SERVICES COMMISSION**

**COMMISSION DES SERVICES
D'AIDE JURIDIQUE
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

**Annual Report
Rapport annuel**

2007-2008

2007 – 2008 Annual Report

Published by:
New Brunswick Legal Aid Services
Commission
356 Queen Street
Fredericton NB E3B 1B2

Cover:

BLACKink DESIGN

Printing and Binding:

Printing Services, Supply and Services

ISBN: 978-1-55471-110-9

ISSN: 1913-3103

Rapport annuel 2007 - 2008

Publié par :
La Commission des services d'aide juridique du
Nouveau-Brunswick
356, rue Queen
Fredericton, N.-B. E3B 1B2

Page couverture :

BLACKink DESIGN

Impression et reliure :

Services d'imprimerie, Approvisionnement et
Services

ISBN : 978-1-55471-110-9

ISSN : 1913-3103

2007-2008

Rapport annuel

Annual Report

2007-2008

**New Brunswick
Legal Aid Services
Commission**

**Commission des
services d'aide
juridique du
Nouveau-
Brunswick**





Transmittal Letter

The Honourable Thomas J. Burke, Q.C.
Minister of Justice & Consumer Affairs
and Attorney General
Legislative Assembly
Province of New Brunswick

Dear Minister Burke:

On behalf of the Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission, I have the honour to submit the second Annual Report for the New Brunswick Legal Aid Services Commission for the 2007-2008 fiscal year. This Report, prepared pursuant to Section 36 of the Legal Aid Act in effect at March 31st, 2008, outlines the Commission's priorities and achievements during the year. It includes the Commission's financial statements duly audited by the Auditor-General.

Yours respectfully,

Lettre de transmission

L'honorable Thomas J. Burke, c.r.
Ministre de la Justice et de la
Consommation et procureur général
Assemblée législative
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Ministre,

Au nom du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick, nous avons l'honneur de présenter le premier rapport annuel de la Commission pour l'exercice financier 2007-2008. Rédigé conformément à la section 36 de la *Loi sur l'aide juridique* en vigueur au 31 mars 2008, ce rapport donne un aperçu des priorités et des réalisations de la Commission pendant l'année et comprend ses états financiers dûment vérifiés par le vérificateur général.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments respectueux.

La présidente

Barbara Hughes Campbell
Chair

Le directeur général

David M. Potter
Executive Director

Values

Respect, Professionalism, Credibility, Cooperation and Innovation

The five principal values should be read and understood in a broad, rather than narrow, context, as they each signal much more comprehensive values.

Respect encompasses courtesy, politeness, dignity and reputability.

Professionalism encompasses competence, hard work, organization and punctuality.

Credibility encompasses confidentiality, integrity, honesty, fairness, high ethical standards, loyalty, dedication, commitment, accountability and sincerity.

Cooperation encompasses teamwork, helpfulness and communication

Innovation encompasses initiative and leadership.

These values are those which all of us have identified as important in our daily lives. Our behaviour towards clients, each other, judiciary, colleagues and the external world should reflect these. By living and working with these values, we will build and enhance the reputation of our organization and by association, of each of us, as a positive force in our communities.

Valeurs

Respect, professionnalisme, crédibilité, coopération et innovation

Les cinq valeurs principales doivent être interprétées dans un contexte aussi large que possible, car chacune en inclut plusieurs autres.

Le **respect** inclut la courtoisie, la politesse, la dignité et la bonne réputation.

Le **professionnalisme** inclut la compétence, le travail assidu, l'organisation et la ponctualité.

La **crédibilité** inclut la confidentialité, l'intégrité, l'honnêteté, l'équité, les normes éthiques élevées, la loyauté, le dévouement, l'engagement, la responsabilité et la sincérité.

La **coopération** inclut le travail d'équipe, l'obligeance, la serviabilité et la communication.

L'**innovation** inclut l'initiative et le leadership.

Ensemble, nous avons convenu que ces valeurs sont importantes dans la vie de tous les jours et que notre façon d'agir avec les clients, les autres employés, les membres du système judiciaire, les collègues et les gens de l'extérieur devrait toujours les refléter. Promouvoir individuellement et collectivement ces valeurs dans la vie et le travail édifiera et améliorera la réputation de notre organisation et aura un impact positif dans nos communautés.

Message from the Executive Director

Since its inception over 30 years ago, the New Brunswick legal aid plan has operated within restrictive budgets at minimum service levels. Aside from periodic initiatives to enhance the delivery of service, and a more recent influx of provincial funding to begin to redress historical budget restraints, the plan has not been able to support the real needs of poor and vulnerable groups. Access to justice in the province of New Brunswick is a real and growing concern. On a per capita basis, the New Brunswick legal aid plan remains the lowest funded in the country next to PEI.

In the spring of 2007, as part of the province's agenda for service renewal, the Minister of Justice and Consumer Affairs commissioned a review of the legal aid program. The review report, *If there were legal aid in New Brunswick*, proposed an overall program and policy direction to manage the transformation of legal aid in the province.

Elaborated in a set of 40 recommendations, the report largely endorsed the strategic direction of the Commission, notably, the requirement to more adequately fund legal aid services, especially to meet the needs of abused children; single parents; and the poor. The Review recommended an expansion of specialized services to attend to the unique cultural needs of Aboriginal people in the justice system as well as mental health clients and others. Improved access to services was also identified, particularly eligibility for family legal aid and the need to address restrictive abuse criteria. It also emphasized the need to make information on legal aid more publicly available.

The mixed service delivery model of staff and private legal counsel met with the approval of the Review Panel. The internal administration

Message du directeur général

Depuis sa mise en place, il y a plus de 30 ans, le régime d'aide juridique du Nouveau-Brunswick fonctionne avec des budgets limités le forçant à s'en tenir à des services restreints. Malgré des initiatives sporadiques pour rehausser les services et un apport financier récemment accru du provincial pour alléger les restrictions budgétaires, notre régime ne peut pas répondre aux besoins réels des segments de population pauvres et vulnérables. L'accès à la justice constitue une inquiétude réelle et croissante dans la province. Par habitant, le régime d'aide juridique du Nouveau-Brunswick est le moins financé du pays, après celui de l'Î.-P.-É.

Au printemps 2007, dans le cadre de l'initiative de renouvellement de l'aide juridique, le ministre de la Justice et de la Consommation a commandé un examen du programme d'aide juridique. Le rapport qui en a résulté, *Si l'aide juridique existait au Nouveau-Brunswick*, propose qu'une direction générale des programmes et des politiques gère la transformation de l'aide juridique dans la province.

Présenté sous forme de 40 recommandations, le rapport souscrit en grande partie à la direction stratégique de la commission, particulièrement quant au besoin de mieux financer les services d'aide juridique, surtout lorsqu'il s'agit de répondre aux besoins des enfants maltraités, des familles monoparentales et des démunis. Il recommande l'expansion des services spécialisés afin de tenir compte des besoins culturels particuliers des Autochtones dans le système judiciaire et de clients ayant des problèmes de santé mentale et autres. Il évoque aussi la nécessité d'améliorer l'accès aux services en droit de la famille et de lever les restrictions en matière de violence familiale. Il met également l'accent sur le besoin de rendre l'information sur l'aide juridique plus accessible au public.

Le comité d'examen approuve le modèle de service mixte et l'administration de l'aide juridique, surtout en ce qui concerne les efforts

legal aid was also sanctioned, particularly regarding efforts to control costs through service agreements with various government departments.

In the Fall of 2007, the Board of Directors of the Commission was reinstituted with the appointment of four new members. To continue the substantial work of aligning the business model with a renewed service mission for legal aid in the province, the Board established sub-committees on Finance and Human Resources. Priorities were placed on reviewing the organization structure, roles and responsibilities, and the ability of the current staff complement to service client caseloads.

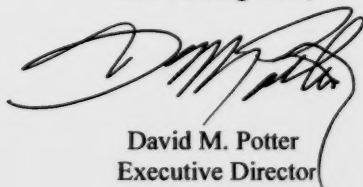
I wish to thank the Board for all its efforts in defining respective roles and supporting the NBLASC interface with external agencies. As always, I wish to acknowledge the tremendous commitment of all NBLASC staff, which has been unrelenting in a work environment characterized by years of sustained change. In particular, for the development and implementation of the case management system, they provided significant input to system design from a user perspective. Since rollout in mid-March 2008, staff have demonstrated a dedication remarkable for any team of professionals to meet the challenge of adopting new technology while maintaining the quality of service to clients.

les coûts au moyen d'ententes de service avec divers ministères.

À l'automne 2007, le conseil d'administration de la Commission a été rétabli par la nomination de quatre nouveaux membres. Pour poursuivre la tâche imposante de faire correspondre le modèle de fonctionnement à une mission renouvelée pour les services d'aide juridique dans la province, le conseil a établi des sous-comités : Finances et Ressources humaines. Ils ont comme priorités de revoir la structure, les rôles et les responsabilités de l'organisation ainsi que sa capacité à traiter l'ensemble des dossiers des clients avec le personnel actuel.

Je remercie le conseil d'avoir défini les rôles respectifs et facilité les rapports de la Commission avec les organismes externes. J'en profite, comme à l'habitude, pour remercier le personnel de la Commission pour son engagement exemplaire, compte tenu le contexte de travail marqué par des années de changement continu. Sa participation à l'élaboration et à la mise en place du système de gestion de dossiers en a orienté la conception à partir du point de vue de l'utilisateur. Depuis le lancement du système, au milieu de mars 2008, le personnel a fait preuve d'un dévouement tout à fait remarquable de la part d'une équipe de professionnels, s'efforçant de surmonter les difficultés causées par l'adoption d'une nouvelle technologie sans pour autant négliger la qualité des services aux clients.

Le directeur général,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. M. Potter', is written over a horizontal line.

David M. Potter
Executive Director

Table of Contents

About the New Brunswick Legal Aid Services Commission	1
--	---

Corporate Strategy	5
--------------------------	---

Service Report	7
• Criminal Law Legal Aid	
• Civil legal aid: Family Law	

Financial Report	16
• Federal-provincial agreement	
• Legal aid dollar	
• Cost per service	
• High cost cases (criminal)	
• Full service cases (criminal)	
• Financial Statements and Notes	

Appendix

A1a. A brief history of Legal Aid in New Brunswick	
A1b. Organization Profile	
A1c. Strategic Priorities	
A2. Schedule of Tariffs	
A3. Duty Counsel Cost Per Case Comparison	
A4. Analysis of Charges General Counsel	
A5a. Reciprocity	
A5b. Family Legal Aid Certificates by Type	
A6. Federal-Provincial Contributions	

Glossary of Terms

Table des matières

À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick.....	1
--	---

Stratégie générale	5
--------------------------	---

Rapport	7
• Droit criminel : aide juridique	
• Aide juridique en matière civile	

Rapport financier	16
• Accord fédéral-provincial	
• Sommes de l'aide juridique	
• Coût selon le service	
• Dossiers à coût élevé (criminel)	
• Dossiers de services complets (criminel)	
• États financiers et notes	

Annexe

A1a. Bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick	
A1b. Un portrait de l'organisation	
A1c. Priorités stratégiques	
A2. Barème des tarifs horaires	
A3. Comparaison du coût par dossier – avocat de service	
A4. Analyse des infractions – avocat général	
A5a. Réciprocité	
A5b. Services d'aide juridique en matière familiale selon la catégorie	
A6. Entente fédérale-provinciale	

Glossaire

About the New Brunswick Legal Aid Services Commission

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged to continue the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.¹

The Commission is a publicly funded and accountable institution which operates at arm's length from the government to ensure a balanced and impartial system of justice for the people of New Brunswick. NBLASC determines the services to be provided within the framework of the *Legal Aid Act*. Services include legal information, advice, education, advocacy, and full representation.

The vision

To provide proactive leadership in advocating for individuals in need to ensure fair and impartial access to justice through the provision of a full range of legal services and to strengthen current civil and criminal legal aid services and expand the scope of services within core program areas.

Governance

A Board of five to seven Directors governs the policies and strategic priorities of the Commission and ensures fiscal accountability by reporting to the Legislature through the

À propos de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

Le 12 décembre 2005, la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* était adoptée pour créer la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée de continuer le mandat d'offrir des services juridiques de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.¹

Bien que la CSAJNB soit financée par l'État, à qui elle doit rendre des comptes, elle demeure indépendante, point de vue fonctionnement. La CSAJNB détermine les services offerts dans le cadre de la *Loi sur l'aide juridique*, y compris renseignements et conseils juridiques, défense des intérêts, services d'un conseiller juridique et représentation en cour.

La vision

Faire preuve de leadership proactif dans la défense des personnes dans le besoin afin d'assurer un accès équitable et impartial à la justice en fournissant une gamme complète de services juridiques ainsi que de renforcer les services d'aide juridique en matière civile et criminelle et d'en augmenter la portée dans les domaines fondamentaux du programme.

Gouvernance

Un conseil d'administration de cinq à sept membres gère les politiques et les priorités stratégiques de la Commission et assure la responsabilisation sur le plan financier en

1. For a brief history of legal aid in New Brunswick, see Appendix 1a. /

L'annexe 1a présente un bref historique de l'aide juridique au Nouveau-Brunswick.

Minister of Justice and Consumer Affairs. It also assures the public that the actual operation of the legal aid system is arm's length from the government which is responsible for public prosecutions. Board operations are consistent with usually accepted practices or statutory obligations, subject to public policy as determined from time to time by the Lieutenant-Governor in Council. Members of the board are appointed by the Lieutenant-Governor in Council.

Public accountability

The Commission is required to make full disclosure of its operations, expenditures, and outcomes through annual and sub-annual reporting. It is also subject to an annual audit by the Office of the Auditor General of New Brunswick.

Organization profile

NBLASC is a Part IV Crown Corporation with a staff complement of 59 positions. NBLASC employs what is commonly known as a "*mixed model*" of staff and private counsel to deliver legal aid services. Private counsel are paid according to a schedule of fees known as the tariff (Appendix 2).

A linguistic profile guides recruitment to ensure that service is available in both official languages, English and French. A total of 69% of staff are bilingual. Forty percent of the Executive team and 20% of supervisors are women. Staff criminal lawyers have an average tenure to the bar of 19.6 years and Family Solicitors have an average of 15.2 years (see Table A).

Brief descriptions of work functions accompany the organization chart in Appendix 1b.

présentant un rapport à l'Assemblée législative par l'entremise du ministre de la Justice et de la Consommation. Ce faisant, il assure au public que le fonctionnement du système d'aide juridique est indépendant du gouvernement, qui est responsable des poursuites publiques. Le fonctionnement du conseil est basé sur les pratiques généralement acceptées et sur les obligations imposées par la loi, et est assujéti à la politique publique, que détermine le lieutenant-gouverneur en conseil au besoin.

Responsabilité envers le public

La Commission est tenue de faire un exposé complet, clair et véridique de ses activités, de ses dépenses et de ses résultats dans des rapports annuels et infra-annuels. Elle fait également l'objet d'une vérification annuelle par le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick.

Un portrait de l'organisation

La CSAJNB, une société de la Couronne régie par la partie IV, compte 59 employés. Son effectif, établi selon ce qu'on appelle un « modèle mixte » d'avocats à l'interne et du secteur privé, dispense des services d'aide juridique. Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés les tarifs (Annexe 2).

Un profil linguistique oriente le recrutement de façon à offrir les services dans les deux langues officielles; 69 % du personnel est bilingue. Les femmes comptent pour 40 % de l'équipe dirigeante et 20 % des superviseurs. Les criminalistes à l'interne possèdent une expérience du barreau de 19,6 ans en moyenne, contre 15,2 pour les avocats du droit de la famille (tableau A).

L'organigramme de l'Annexe 1b donne une rapide description des activités de l'organisation.

Table A / Tableau A
Tenure to bar <Staff Lawyers> /
Expérience du barreau <avocats à l'interne>
2007-2008

Tenure / Expérience	Criminal Defense / Défense criminelle			Family Law / Droit de la famille		
	Lawyers (#) / Avocats (nbre)	Average Tenure (yrs) / Expérience Moyenne (années)	%	Lawyers (#) / Avocats (nbre)	Average Tenure (yrs) / Expérience Moyenne (années)	%
5 years or less / 5 ans ou moins	3	3.7	16%	1	5.0	11%
6 – 10 years / 6 à 10 ans	3	8.3	16%	1	8.0	11%
11 – 15 years / 11 à 15 ans	4	13.5	21%	2	15.0	22%
16 – 20 years / 16 à 20 ans	0	0.0	0%	4	17.5	44%
20 + years / 20 ans et plus	9	31.3	47%	1	24.0	11%
Total	19*	19.6	100%	9	15.2	100%

SOURCE: NBLASC personnel records; *two vacancies not included / dossiers du personnel de la CSAJNB; *deux postes vacants non inclus

Eligibility

Everyone is entitled to duty counsel regardless of financial means. Eligibility for more extensive criminal legal services is based on a balanced assessment of income and expenses. Clients who receive legal aid may be required to pay part of their legal costs. Eligibility for the *Domestic Legal Aid Program* is determined by Court Social Workers at the Department of Justice.

L'admissibilité

Tout le monde a le droit de consulter un avocat de service, sans égard à ses moyens financiers. L'admissibilité à d'autres services juridiques en matière criminelle est fondée sur une évaluation basée sur les revenus et dépenses. Les clients de l'aide juridique peuvent devoir payer une partie des coûts. L'admissibilité au *Programme d'aide juridique du droit de la famille* est déterminée par un travailleur social du tribunal, qui travaille pour le ministère de la Justice.

Court-Ordered Counsel

Upon receipt of an Order signed by a Judge, and approved by the Attorney General; counsel is appointed on behalf of the Attorney General (for example, a youth does not meet the legal aid eligibility criteria, but the presiding Judge determines that it is in the youth's best interest that counsel be appointed.)

Avocats commis d'office

Dès la réception d'une ordonnance signée par un juge et approuvée par le procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général (p. ex., un adolescent ne remplit pas les critères d'admissibilité à l'aide juridique, mais le juge qui préside croit qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'adolescent qu'un avocat soit nommé d'office).

Court-Requested Counsel

Upon written request from the Court to the Attorney General, Counsel is appointed on behalf of the Attorney General under the Family Services Act (for example, to represent the interests of a child where the Minister of Social Development is seeking custody or guardianship of the child).

Reciprocity

NBLASC participates in a Nation-Wide Agreement between the provinces to provide civil legal aid services to eligible applicants resident in other provinces and requiring legal services in New Brunswick.

New Brunswick also refers eligible residents for services from other provinces. The costs of such services are borne by the province which supplies them.

Offices

NBLASC operates 8 area offices across the province and one satellite office in Tracadie. At these offices, staff take applications for legal representation and make referrals to other agencies as appropriate. Services are offered in both official languages. Interpreter services are arranged if necessary for other languages and cultures.

Funding

The provincial government is the Commission's primary funder. The federal government reimburses the province for a portion of criminal and young offender legal aid costs.

Civil legal aid in New Brunswick is fully funded by the province through the Department of Justice and Consumer Affairs. In 2007-08, the New Brunswick Law Foundation contributed \$150,000 for civil legal aid.

Demande de désignation d'avocat d'office

Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, un avocat est désigné au nom du procureur général en application de la *Loi sur les services à la famille* (p. ex., représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre du Développement social cherche à obtenir la garde ou la tutelle).

Réciprocité

La CSAJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services d'aide juridique en matière civile sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick adresse aussi des résidents admissibles à des services d'autres provinces. Le coût du service est payé par la province qui le fournit.

Les bureaux

La CSAJNB compte huit bureaux régionaux et un bureau auxiliaire à Tracadie. Le personnel y reçoit les demandes de représentation juridique et dirige les clients vers d'autres organismes s'il y a lieu. Les services sont offerts dans les deux langues officielles. Au besoin, les services d'un interprète sont retenus pour les personnes de langue ou de culture différente.

Financement

Le gouvernement provincial est le principal bailleur de fonds de la CSAJNB. Le gouvernement fédéral lui rembourse une partie du coût de l'aide juridique destinée aux criminels et aux jeunes contrevenants.

Au Nouveau-Brunswick, le financement de l'aide juridique en matière civile relève du ministère provincial de la Justice et de la Consommation. En 2007-2008, la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick y a contribué 150 000 \$.

Corporate Strategy

The Commission initiated its first strategic planning exercise in the Fall of 2006. Priorities were presented in the 2006-07 Annual Report (see Appendix 1c for summary). In the Fall of 2007, a review of legal aid was commissioned by the Minister of Justice and Consumer Affairs. In consultation with stakeholders, the review report, *If there were legal aid in New Brunswick*, endorsed the need to transform legal aid services in the province.

The 40 recommendations identified by the review were considered by the Board of Directors and the Management of NBLASC in the context of current initiatives and were confirmed in the Commission's strategic plan. These were presented for consideration to Policy and Priority Committee of Cabinet and were subsequently approved in principle.

The three-year business plan incorporates these recommendations to manage the transformation of legal aid services along the Commission's five strategic priorities (Table B).

(1) Governance: a legislation review and the continuation of the work of the Board to implement strategic and budget planning.

(2) Service delivery: with critical priority on the current mandate in the face of increasing demands. Of particular concern in family law is the need to reduce delays in resolving family legal issues for clients who are victims of abuse or for whom mediation has broken down. In criminal cases, the need for consistent eligibility policy and to remove artificial impediments.

(3) Performance Management: to emphasize the assignment of cases to staff counsel; staff skills to participate in interdisciplinary teams that address specialized needs such as in mental health court; and the mix of junior and senior staff lawyers in face of a pending shortage of skilled employees due to an aging profession. Improving the availability of private counsel is

Stratégie générale

La Commission a entrepris son premier exercice de planification stratégique à l'automne 2006. Le rapport annuel 2006-2007 dégage des priorités (le résumé se trouve à l'Annexe 1c). À l'automne 2007, le ministre de la Justice et de la Consommation a commandé un examen de l'aide juridique. Après avoir consulté les intervenants, le rapport *Si l'aide juridique existait au Nouveau-Brunswick* venait confirmer la nécessité pressante de transformer les services d'aide juridique dans la province.

Le conseil d'administration et la direction de la CSAJNB ont tenu compte des 40 recommandations du rapport dans le contexte des initiatives en cours et en ont donné la confirmation dans le plan stratégique de la Commission. Elles ont d'ailleurs été soumises à l'attention du Comité des politiques et priorités du Cabinet avant de bénéficier d'un accord de principe.

Le plan d'affaires triennal intègre ces recommandations pour gérer la transformation des services d'aide juridique dans le contexte de cinq priorités stratégiques de la Commission (Tableau B).

(1) Gouvernance : analyser la législation et favoriser la poursuite des efforts du conseil à mettre en œuvre la planification stratégique et budgétaire.

(2) Prestation de services : en donnant une importance cruciale au mandat malgré la hausse de la demande. Une préoccupation particulière en droit de la famille : le besoin de réduire les retards dans le règlement juridique des cas de victimes de violence ou d'échec de la médiation. En droit criminel : le besoin de cohérence dans les critères d'admissibilité et l'élimination des obstacles artificiels.

(3) Gestion du rendement : insister sur l'assignation de dossiers aux avocats à l'interne; améliorer la compétence du personnel du point de vue de sa participation aux équipes interdisciplinaires axées sur des besoins spéciaux (p. ex., tribunal de santé mentale); se préparer à une pénurie d'employés qualifiés causée par le vieillissement de la profession en combinant des

also required to maximize flexibility and cost-effectiveness by removing disincentives such as inequitable tariff and payment holdback policies.

(4) *Partnerships*: to promote affordable and accessible legal advice for disadvantaged groups, in particular to pursue the development of student legal aid clinics in conjunction with DOJ; the Law Society; the Law Foundation and the law schools.

(5) *Community profile* to increase public awareness of legal aid services and the transparency of policy and access.

avocats débutants et expérimentés. La disponibilité d'avocats du secteur privé en misant sur un maximum de souplesse et d'efficacité économique grâce à l'abolition de modalités dissuasives telles qu'un tarif inéquitable et des retenues de paiements.

(4) *Partenariats* : les conseils juridiques abordables pour les groupes défavorisés, tout particulièrement, poursuivre la mise sur pied de centres d'aide juridique pour étudiants, de concert avec le ministère de la Justice, le Barreau, la Fondation pour l'avancement du droit et les facultés de droit.

(5) *Profil communautaire* : faire mieux connaître l'aide juridique, rendre son fonctionnement plus transparent et en améliorer l'accès.

Table B / Tableau B
New Brunswick Charter for Change and NBLASC Strategic Priorities /
Pacte pour le changement du Nouveau-Brunswick et priorités stratégiques de la CSAJNB

CHARTER FOR CHANGE* / PACTE POUR LE CHANGEMENT*	NBLASC STRATEGIC PRIORITIES / PRIORITÉS STRATÉGIQUES DE LA CSAJNB	BUSINESS PLAN INITIATIVES LEGAL AID REVIEW** RECOMMENDATIONS / INITIATIVES DU PLAN D'AFFAIRES, RECOMMANDATIONS DE RÉVISION
<i>Restate our purpose / Redéfinir nos intentions</i>	Legislation review (governance) / Révision de la législation (gouvernance)	Legislation review / Révision de la législation Governance structure / Structure de gouvernance
<i>Modernize the system / Moderniser le système</i>	Service Delivery System / Système de prestation de services	Access to family legal aid / Accès à l'aide en droit de la famille Streamline intake process / Simplification du processus d'évaluation initiale
<i>Account for performance / Mesurer le rendement</i>	Performance Management / Gestion du rendement	Information system / Système d'information Specialized training / Formation spécialisée Succession planning / Planification de la relève Performance appraisal / évaluation du rendement Private bar disincentives / Mesures dissuasives pour les avocats de pratique privée
<i>Collaborate with other stakeholders / Collaborer avec les autres intervenants</i>	Partnerships / Partenariats	Service agreements / Ententes de service Student law clinics / Centres d'aide juridique pour étudiants
<i>Pride in public service, in mission / Être fiers de notre service, de notre mission</i>	Community Profile / Profil communautaire	Website / Site web

*New Brunswick Charter for Change: Shawn Graham's plan for a better New Brunswick. September 2006 / Pacte pour le changement du Nouveau-Brunswick : Le plan de Shawn Graham pour un meilleur Nouveau-Brunswick. Septembre 2006

**Huges, Dr. J. and E.L. MacKinnon. *If there were Legal Aid in New Brunswick*. Report to the Minister of Justice and Consumer Affairs. September 2007 / Si l'aide juridique existait au Nouveau-Brunswick. Rapport au ministre de la Justice et de la Consommation, septembre 2007

Service Report

The breakdown of service delivered by staff and private counsel is summarized in Table 1. Overall, in 2007-08, an increasing proportion of more intensive legal service was provided in-house by staff counsel.

Workload remained constant with notable increases in service demand across many service categories.

Rapport

Le tableau 1 résume la répartition des services effectués par les avocats internes et privés. De manière générale, un pourcentage croissant de services juridiques plus intensifs a été assuré par des avocats-conseils à l'interne en 2007-2008.

La charge de travail est restée constante, mais des augmentations sont notables dans bien des catégories de services.

Table 1 / Tableau 1
Core Service by Delivery Agent /
Sommaire du modèle mixte par secteur

Service	Total # Assists by Delivery Agent / Nombre de cas par secteur		
	Staff Counsel / À l'interne	Private Counsel / Secteur privé	2007-2008
Detainee Calls / Appels de détenus	1,179 (1,819)	4,078 (1,316)	5,257 (3,135)
Duty Counsel (criminal defence) / Avocats de service (criminel)	16,706 (15,920)	3,715 (3,347)	20,421 (19,267)
General Counsel Caseload (criminal) / Nombre de cas, avocat général (criminel)	828 (819)	700 (703)	1,528 (1,522)
Duty Counsel (civil) / Avocats – services de défense civile	419 (581)	1,481 (1,346)	1,900 (1,927)
Family Counsel Caseload (civil)* / Nombre de cas, avocats en droit de la famille (civil)*	2,896 (2,429)	847 (653)	3,743 (3,082)
Total Legal Counsel / Total des conseillers juridiques	22,028 (21,568)	10,821 (7,365)	32,849 (28,933)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Prior year caseload figures restated to reflect backlog and remove aged cases. / Les données de l'année précédente sont redressées pour tenir compte des dossiers accumulés et éliminer les plus anciens.

Criminal Law: Legal Aid

Detainee Counsel

Improved tracking of detainee service increased call reports sharply in 2007-08 by over 67%. Case data were not available for analysis at the time of this report.

Droit criminel : aide juridique

Services aux personnes sous garde

La forte augmentation (67 %) du taux de réponse en 2007-2008 résulte d'une meilleure consignation des appels. Au moment de rédiger ce rapport, les données sur les dossiers n'étaient pas disponibles.

Table 2a / Tableau 2a
Detainee Service Demand and Call Response /
Demande de service aux personnes sous garde et réponse

	2005-06	2006-07	2007-08
Service Demand (# calls) / Demande de service (n ^{bre} d'appels)	2,809	3,135	5,257
Call Response Rate (%) / Taux de réponse aux appels (%)	89.9	97.7	n/a

Duty Counsel

NBLASC is responsible to assign duty counsel lawyers to criminal and youth courts to advise anyone who has to appear before a judge and is without counsel. NBLASC also provides duty counsel to specialized courts.

The level of service in duty counsel is measured as *full service*, or the numbers of clients whose cases can be resolved at the duty counsel stage. This fluctuates with the number of serious charges that require trial services. NBLASC emphasizes access to senior, experienced duty counsel so that, where possible, all aspects of a case may be addressed. Importantly, since there is no financial criteria for duty counsel, more clients can receive more service. In 2007-08, the level of full service duty counsel continued to increase, now 4% higher than the comparison average (Table 2b). Service demand also increased by over six percent.

Avocats de service

La CSAJNB se charge d'affecter des avocats de service aux tribunaux criminels et pour adolescents afin de conseiller toute personne qui doit comparaître, mais qui n'a pas d'avocat ainsi que de fournir un avocat de service aux tribunaux spécialisés.

Pour les avocats de service, le niveau de service se mesure en *services complets* ou en nombre de causes résolues et est influencé par le nombre de cas graves nécessitant un procès. La CSAJNB mise sur l'accès à des avocats de service assez expérimentés pour traiter tous les aspects du cas. Comme il n'y a aucun critère d'ordre financier pour l'accès à un avocat de service, la plupart des clients peuvent recevoir plus de services. En 2007-2008, le niveau de services complets traités par les avocats de service a continué d'augmenter; il est maintenant 4 % supérieur à la moyenne de référence (tableau 2b). La demande de service a aussi augmenté de plus de 6 %.

Table 2b / Tableau 2b
Duty Counsel (youth/adult criminal defence) /
Avocats de service (défense criminelle – adolescents et adultes)

	Comparison (prior 3-year average)	2006-2007	2007-2008
1. Plea / Plaidoyer	13,347	13,971	14,698
2. Full service / Services complets	4,156	5,296	5,723
Total assists / Nombre de cas	17,503	19,267	20,421
Full service rate / Taux de services complets	24.0%	27.5%	28.0%

1. Plea only service: held over for trial / Service de plaidoyer seulement : en attente du procès
2. Full service: case is resolved / Service complets : cas résolu

The total number of charges increased by over 8%. Cases handled at the duty counsel stage continue to be dominated by over 90% of charges that are cost-shareable expenditures under current federal contribution agreements.

Le nombre total des accusations a augmenté de plus de 8 %. Les dossiers traités par les avocats de service sont toujours dominés à plus de 90 % par les accusations criminelles qui relèvent du fédéral ainsi que d'ententes de partage des coûts.

Table 3 / Tableau 3
Duty Counsel by Nature of Charge /
Avocats de service selon la nature du chef d'accusation

Charge / Accusation	Total # / Nombre de cas	2007-2008 (2006-2007)	
		%	% change / écart
Criminal Code / Code criminel	31,108 (28,662)	73.7% (73.9%)	7.9%
Other Federal Acts / Autres lois fédérales	1,142 (969)	2.7% (2.5%)	15.1%
Narcotics / Stupéfiants	2,004 (1,679)	4.7% (4.3%)	16.2%
Young Offenders Act / Loi sur les jeunes contrevenants	4,619 (4,076)	10.9% (10.5%)	11.8%
Motor Vehicle Act / Loi sur les véhicules à moteurs	2,449 (2,475)	5.8% (6.4%)	-1.1%
Liquor Control Act / Loi sur la réglementation des alcools	123 (110)	0.3% (0.3%)	10.6%
Other Provincial Acts / Autres lois provinciales	772 (837)	1.8% (2.2%)	-8.4%
Total	42,217 (38,808)	100.0% (100.0%)	8.1%

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

Specialized Duty Counsel

Mental Health Court

Mental Health Court operates under the Provincial Court of New Brunswick in Saint John. Participating with an interdisciplinary team of professionals, NBLASC Duty Counsel act in the case conferences across multiple appearances, until the case is resolved. In 2007-2008, NBLASC Legal Counsel assisted with 294 total court appearances in 21 sittings of the court. Seventeen of twenty-five continuing clients completed the program and 20 new clients were admitted.

Avocats de service spécialisés

Tribunal de santé mentale

Le tribunal de santé mentale fonctionne dans le cadre de la Cour provinciale à Saint John, en collaboration avec plusieurs partenaires. L'avocat de service de la CSAJNB collabore avec une équipe interdisciplinaire et intervient à plusieurs reprises dans des conférences de cas, jusqu'à ce que le jugement soit rendu. En 2007-2008, le service de conseil juridique de la CSAJNB a contribué à 294 comparutions en 21 sessions du tribunal. Dix-sept des 25 clients continus ont terminé le programme et 20 nouveaux clients ont été acceptés.

Mental Health Review Board

Duty Counsel also represent individuals who have periodic reviews conducted by Mental Health Review Boards in all areas of the Province.

Domestic Violence Court Duty Counsel

In the Spring of 2007, a court specializing in the trial and treatment of domestic violence opened in the Moncton judicial district. The court addresses all offences such as violence, theft, and stalking, where there has been an intimate relationship, and one party may feel threatened by another. NBLASC provided duty counsel services for 200 referrals (191 male). Sixty offenders in total were assigned court monitoring of court conditions to attend domestic violence treatment programs. Of the 43% of clients who were sentenced, 51% received supervised probation and 35% received jail terms.

Legal Aid Applications (criminal trial services)

The demand for criminal trial services increased for the fourth consecutive year, with 2.5% more applications this year. Over the past 4 years, the number of applications for criminal legal aid have increased by about 15% (Figure 1a).

Commission de recours de la santé mentale

Un avocat de service représente aussi les personnes qui doivent subir des examens périodiques auprès d'une commission de recours de la santé mentale dans la province.

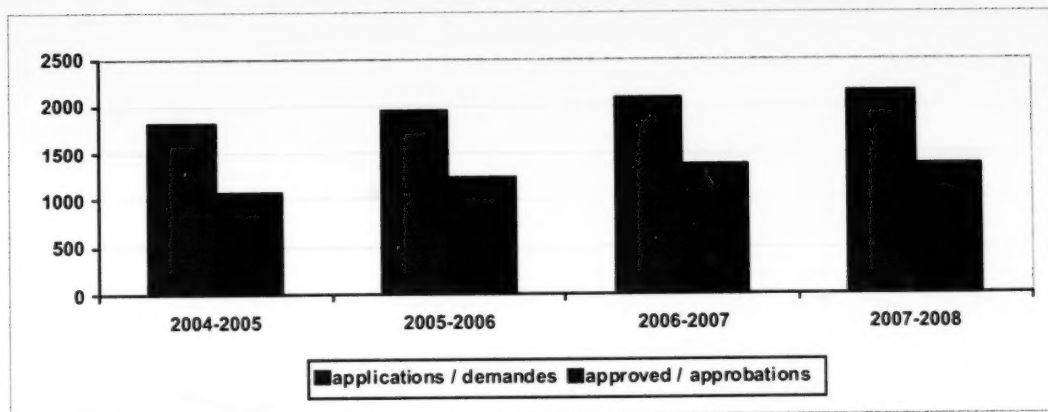
Avocat de service rattaché au tribunal pour l'instruction des causes de violence familiale

Au printemps 2007, un tribunal spécialisé dans les procès et l'instruction des causes de violence familiale a commencé à siéger dans le district judiciaire de Moncton. Toutes les infractions où l'une des parties peut se sentir menacée par une autre y seront instruites, notamment la violence, le vol et le harcèlement. La CSAJNB a fourni un avocat de service dans 200 cas (191 hommes). Un suivi judiciaire a été imposé à 60 contrevenants qui avaient l'ordre de participer à des programmes de traitement dans les cas de violence familiale. Sur les 43 % de clients condamnés, 51 % avaient une probation sous surveillance et 35 % des peines d'emprisonnement.

Demandes d'aide juridique (services d'avocat criminel)

La demande pour ce genre de service a augmenté pour la quatrième année consécutive : nombre de demandes plus élevé de 2,5 %. Au cours des quatre dernières années, l'augmentation a été d'environ 15% (figure 1a).

Figure 1a
Criminal Legal Aid Applications and Approvals /
Demandes d'aide juridique en matière criminelle et approbations



Eligibility Rate

The rate of eligibility for service compares the number of approvals to the number of applications. Though the rules for eligibility have not changed, at the same time as demand is increasing (applications), the rate of eligibility has also increased from about 59% in 2004 to 64% in 2007-08. Adult males continue to dominate demand for criminal legal aid, representing 75% of cases receiving trial services.

Taux d'admissibilité

Le taux d'admissibilité au service compare le nombre d'approbations au nombre de demandes. Bien que les critères d'admissibilité soient les mêmes, on note une augmentation des demandes aussi bien que du taux d'admissibilité, qui est passé d'environ 59 % en 2004 à 64 % en 2007-2008. La demande d'aide juridique en matière criminel est dominée par les hommes, qui représentent 75 % des cas nécessitant un procès.

Table 4 / Tableau 4
Legal Aid Applications: Eligibility /
Demandes d'aide juridique: Admissibilité

	Adult / Adultes		Young Offender / Adolescents		Total
	Male / Hommes	Female / Femmes	Male / Hommes	Female / Femmes	
Received / Reçues	1,575	421	123	27	2,146
	(1,548)	(376)	(136)	(31)	(2,091)
Issued / Délivrées	1,031	256	67	19	1,373
	(1,038)	(241)	(80)	(17)	(1,376)
Eligibility Rate / Taux d'admissibilité	65.5%	60.8%	54.5%	70.4%	64.0%
	(67.1%)	(64.1%)	(58.8%)	(54.8%)	(65.8%)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

General Counsel: Criminal Defence Legal Aid

General Counsel provides longer-term trial and legal counsel services where there is serious possibility that conviction on a criminal charge will result in incarceration.

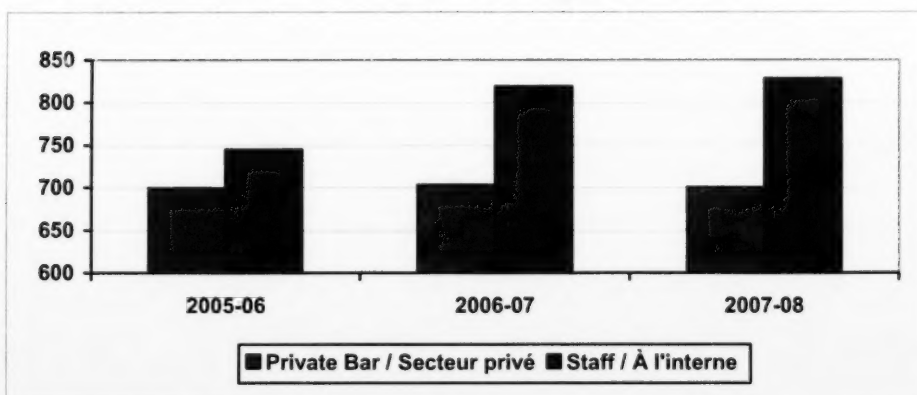
In 2007-08, the private bar completed about 46% of general counsel work (see Appendix 4). Caseload handled by staff counsel continued to increase over the past three years, with relatively stable volume to private bar.

Avocat général : aide juridique en matière de défense criminelle

L'avocat général assure des services de longue durée pour le procès et à titre de conseiller juridique, lorsqu'il y a une forte possibilité que la déclaration de culpabilité à une accusation criminelle entraîne une peine d'incarcération.

En 2007-2008, les avocats du secteur privé ont fait environ 46 % du travail d'avocat général (Annexe 4). La clientèle des avocats internes a continué d'augmenter au cours des trois dernières années, tandis que celle du secteur privé a été relativement stable.

Figure 1b
Caseload Distribution: Staff and Private Bar Counsel /
Répartition des dossiers : avocats à l'interne et du secteur privé



Civil Legal Aid: Family Law

Civil legal aid in New Brunswick provides specialized family solicitor services to victims of partner abuse who have been referred to NBLASC by Court Social Workers of the Department of Justice and Consumer Affairs.

Family Solicitors also act for the Office of Support Enforcement in relation to judicial enforcement of unpaid child and/or spousal

Aide juridique en matière civile

Dans la province, l'aide juridique en matière civile procure les services spécialisés d'un avocat en droit de la famille aux victimes de violence conjugale qui ont été dirigées vers la CSAJNB par un travailleur social du ministère de la Justice et de la Consommation.

Les avocats du droit de la famille agissent au nom des bénéficiaires de pensions alimentaires, conjoints ou enfants, dans le cadre de l'exécution

support payments due and owing through the Family Support Order Service (FSOS) of the Department of Justice and Consumer Affairs.

Family legal services are provided to the Ministry of Social Development in relation beneficiaries of income assistance in need of child/spousal support orders. Family Solicitors also offer support to Court Social Workers by providing such legal information and interpretation as required in the provision of mediation and settlement services.

Family Duty Counsel

Duty Counsel is provided at the First Appearance hearing to respondents in support applications/variations, Judicial Enforcements, and child protection matters made by the Minister of Social Development.

de versements dus et impayés, par l'entremise du Service des ordonnances de soutien familial (SOSF) du ministère de la Justice et de la Consommation.

Les services en droit de la famille sont fournis au ministère du Développement social lorsqu'il s'agit de bénéficiaires de l'aide au revenu ayant besoin d'ordonnances de soutien pour un enfant ou un conjoint. L'avocat en droit de la famille est aussi responsable de soutenir les travailleurs sociaux auprès du tribunal dans la prestation de services de médiation et de règlement de litiges en leur fournissant l'information juridique nécessaire et en interprétant les lois applicables.

Services du droit de la famille

Un avocat de service est adjoint aux défendeurs à la première comparution pour les cas de demandes ou de modifications, de demandes d'exécutions judiciaires et de protection de l'enfant, faites par le ministère du Développement social.

Table 5 / Tableau 5
Family Duty Counsel /
Avocats de service : affaires de droit de la famille

Year / Année	Persons Assisted / Nombre de cas	Fees / Frais (\$)
2007-2008	1,900	105,640
(2006-2007)	(1,927)	(120,456)

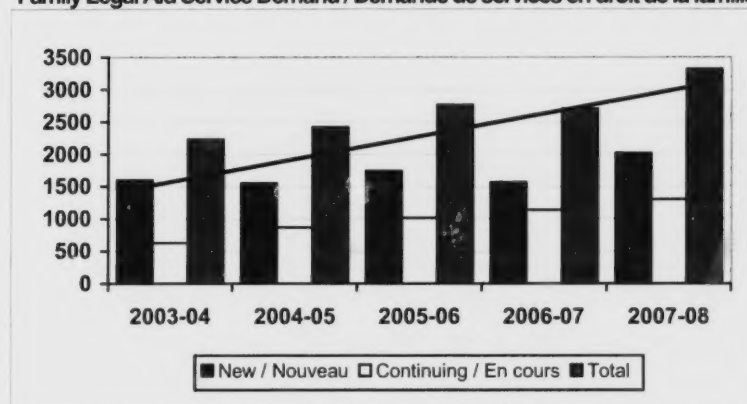
Service Referrals

In 2007-2008, the number of new referrals for family legal aid services increased by 29% over 2006-07 (see Figure 2). A trend toward an increasing number of cases carried forward from the prior year is also being monitored. The increased complexity of the cases and court delays are factors that contribute to the increase in continuing cases.

Services recommandés

En 2007-2008, le nombre de recommandations pour des services de droit de la famille a augmenté de 29 % par rapport à l'année précédente (figure 2). On note une tendance vers un nombre accru de dossiers reportés de l'année précédente. La complexité accrue des affaires et les délais judiciaires sont des facteurs qui contribuent à l'augmentation du nombre de dossiers en cours.

Figure 2
Family Legal Aid Service Demand / Demande de services en droit de la famille



Family Legal Aid: Service Needs Assessment

Although eligibility for the *Domestic Legal Aid* program is determined at the Department of Justice, NBLASC began establishing data requirements on client profiles and services to meet the need to manage, evaluate, and improve legal aid services and identify potential service gaps. A breakdown of new case type is presented in Table 6a.

Aide juridique en matière de droit de la famille : évaluation des besoins

Bien que les critères d'admissibilité au *Programme d'aide juridique en droit de la famille* soient établis par le ministère de la Justice, la CSAJNB a commencé à préciser les données nécessaires quant au profil de la clientèle et aux services afin de répondre aux besoins de gestion, d'évaluation et d'amélioration ainsi que pour cerner les lacunes. Le détail d'un nouveau dossier type est présenté dans le tableau 6a.

Table 6a / Tableau 6a
Family Legal Aid: New Cases by Type 2007-08 /
Aide juridique en matière de droit de la famille : nouveaux dossiers par type pour 2007-2008

	Standard	Variation / Modifications	Enforcement / Exécutions	Subtotal / Sous total
Access / Accès	15 (37)	14 (55)	-	29 (92)
Custody / Garde	38 (77)	10 (16)	-	48 (93)
Custody, access, support / Garde, accès, pension alimentaire	588 (385)	0 0	-	588 (385)
Support / Pension alimentaire	669 (431)	391 (312)	268 (203)	1,328 (946)
Other / Autres	24 (48)	0 (0)	-	24 (48)
Total	1,334 (978)	415 (383)	268 (203)	2,017 (1,564)

*Prior year caseload figures restated to reflect backlog and remove aged cases. / Les données de l'année précédente sont redressées pour tenir compte des dossiers accumulés et éliminer les plus anciens.

The caseloads of NBLASC Family Solicitors include services for spousal and/or child support including obtaining, varying, or defending orders for such support. Family solicitor services are provided for child custody and access; exclusive possession of marital property; division of marital property with equity of \$20,000 or less; interim orders; restraining orders; variations of existing orders or agreements; and limited cases of divorce.

Les dossiers traités par les avocats du droit de la famille de la CSAJNB visent des services relatifs aux pensions alimentaires pour conjoint ou enfants, y compris l'obtention, la modification ou la défense d'ordonnances. Ces services visent aussi la garde d'enfant et le droit de visite, la possession exclusive de biens matrimoniaux et la répartition de tels biens d'une valeur de 20 000 \$ ou moins, les ordonnances provisoires ou d'interdiction de communiquer, les modifications d'ordonnances ou d'ententes existantes et un nombre restreint de causes de divorce.

In 2007-08, over eighty percent of family legal aid was provided by staff lawyers (Table 6b).

En 2007-2008, les avocats internes ont assurés plus de 80 % des services en droit de la famille (tableau 6b).

Table 6b / Tableau 6b
Family Legal Aid Caseload 2007-08 /
Dossiers d'aide judiciaire en matière de droit de la famille 2007-2008

	Continuing cases / Cas continus	New cases / Nouveaux cas	Total	Closure / Fermés
Staff Counsel / Avocats du droit de la famille	1,046 (978)	1,678 (1,274)	2,724 (2,252)	1,222 (1,207)
Private Counsel / Avocats du secteur privé	256 (162)	339 (290)	595 (452)	135 (196)
Total	1,302 (1,140)	2,017 (1,564)	3,319 (2,704)	1,357 (1,403)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Prior year caseload figures restated to reflect backlog and remove aged cases. / Les données de l'année précédente sont redressées pour tenir compte des dossiers accumulés et éliminer les plus anciens.

Family Solicitors also provide services for: court applications for child support; Family Support Order Services (FSOS) judicial enforcement proceedings; Inter-jurisdictional Support Order applications/court hearings and preparation of court orders. Court Social Workers continued to receive support in the provision of mediation and settlement services.

Les avocats du droit de la famille assurent des services relatifs aux demandes judiciaires pour pension alimentaire, procédures d'exécution du Service des ordonnances de soutien familial (SOSF), demandes d'ordonnance de soutien ou audiences judiciaires intergouvernementales et préparation d'ordonnances judiciaires. Ils continuent aussi à fournir aux travailleurs sociaux rattachés aux tribunaux des services de médiation et de règlement de litiges.

Family legal aid services were provided between provinces to sixty-eight (68) clients (see Reciprocity, Appendix 5a).

Des services d'aide juridique interprovinciaux en matière de droit de la famille ont été dispensés à soixante-huit (68) clients (annexe 5a, Entente de réciprocité

Domestic Certificates

NBLASC also provides services to other critical family legal issues, in particular on behalf of clients who are dealing with guardianship applications for child protection issues involving the Minister of Social Development, legal aid is also provided to payors who wish to vary child and spousal support payments (see Appendix 5b).

Task force on access to justice: Family Legal Services

In February 2008, the provincial government appointed a task force on access to justice to review the family court system. The review will include a debate of the issues and impacts of backlogs in the courts as well as restrictive eligibility criteria for family legal aid. Alternative measures for resolving family law cases will also be considered.

Certificats familiaux

La CSAJNB assure aussi des services pour d'autres problèmes importants de droit de la famille, en particulier à des clients faisant des demandes de garde pour des questions de protection de l'enfant où intervient le ministère du Développement social. De l'aide juridique en matière de droit de la famille est fournie aux débiteurs qui veulent modifier la pension alimentaire aux conjoints et aux enfants (annexe 5b).

Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale

En février 2008, le gouvernement provincial a créé un groupe de travail chargé de réviser le système des tribunaux de la famille. L'étude contiendra une discussion des problèmes et des effets des délais devant les tribunaux et des critères restrictifs d'admissibilité à l'aide juridique en matière familiale. Elle envisagera aussi des méthodes parallèles de règlement des affaires du droit de la famille.

Financial Report

Federal-Provincial Agreement

New Brunswick participates in a federal-provincial-territorial agreement with the government of Canada to share the costs of criminal and young offender legal aid. With the exception of monies targeted to innovation in legal aid under the Investment Fund, since 2004, the federal base contribution has not significantly increased (see Figure 3).

However, over the past few years, the provincial government has steadily increased

Rapport financier

Accord fédéral-provincial

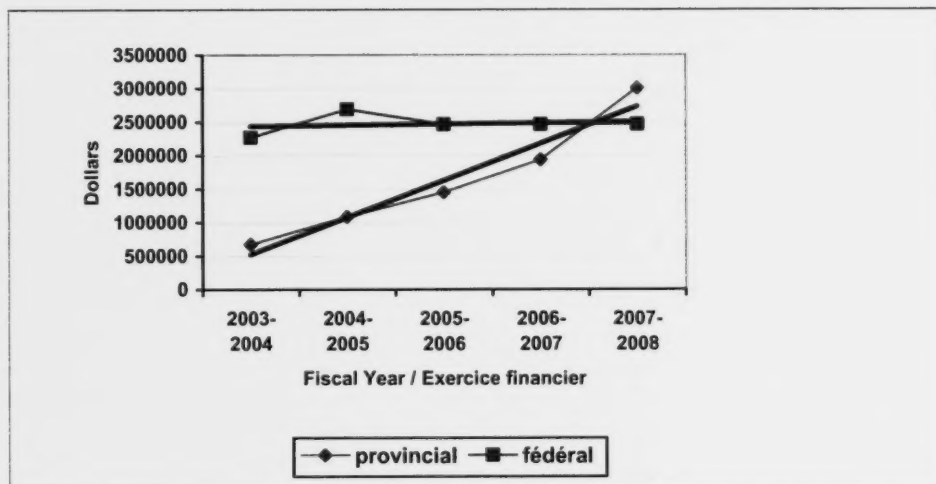
La province du Nouveau-Brunswick a signé un accord fédéral-provincial-territorial de partage du coût de l'aide juridique aux criminels et aux jeunes contrevenants. Depuis 2004, la contribution de base du fédéral n'a augmenté que pour les sommes consacrées par le Fonds d'investissement à la prestation novatrice de services d'aide juridique (figure 3).

Depuis quelques années, le gouvernement provincial a toutefois augmenté les sommes

its investment in New Brunswick legal aid to maintain service levels in the face of increased demand (see Appendix 6).

investies dans le service d'aide juridique du Nouveau-Brunswick afin de préserver le niveau des services face à l'accroissement des demandes (annexe 6).

Figure 3
Contribution Trends (youth and adult criminal) /
Tendances des contributions (affaires criminelles – adolescents et adultes)



Legal Aid Dollar

The mixed model of service delivery increases internal control over service costs through the staff component. As a result, a significantly increased percentage of the future legal aid dollar will be targeted to direct client service.

In 2007-08, the distribution of costs continued to shift toward client service. The Board of Directors completed significant due diligence activity to confirm the structure, policy, and delivery framework of the organization. However, these administrative expenses were offset by an increased investment in client service, largely attributed to the complexity of family legal aid cases. For example, expenditures in court-ordered psychological assessments have tripled in the past 3 years. The

Sommes de l'aide juridique

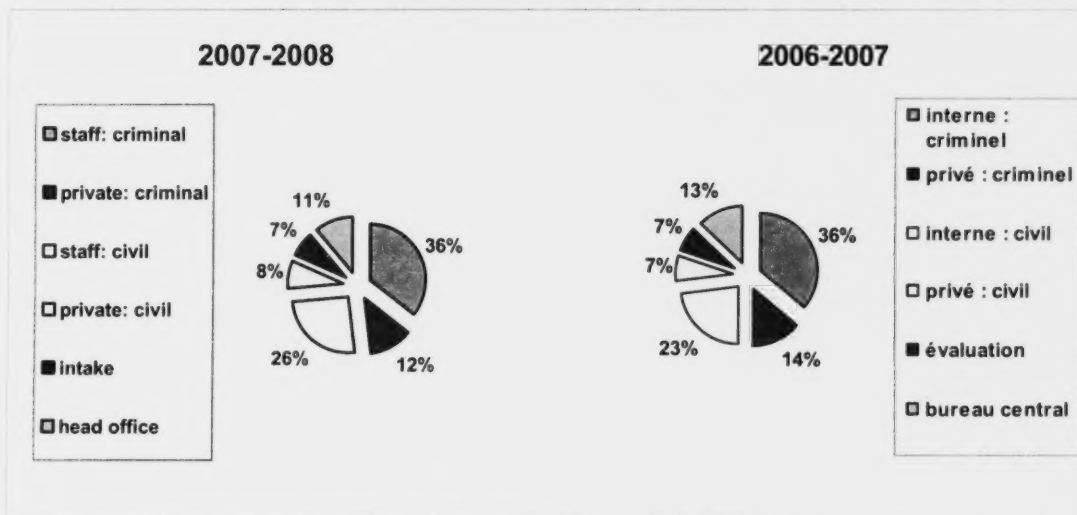
Le modèle mixte de prestation de services augmente le contrôle des coûts par l'entremise de sa composante de prestation par des employés. Par conséquent, une proportion nettement accrue des sommes futures de l'aide juridique ira à la prestation de services directs aux clients.

En 2007-2008, la répartition des coûts a continué à voir s'accroître la partie consacrée au service à la clientèle. Le conseil d'administration a accompli un travail important pour vérifier la structure, le cadre stratégique de l'organisation et la prestation de services. Toutefois, ces frais administratifs ont été compensés par un investissement accru en services aux clients, dû en grande partie à la complexité des affaires en droit de la famille. Par exemple, les dépenses pour des évaluations psychologiques ordonnées par le tribunal ont triplé

intake structure was also reviewed to streamline eligibility assessment and to improve service access on the Acadian Peninsula.

ces trois dernières années. La structure d'évaluation initiale a aussi été revue pour simplifier la détermination de l'admissibilité et améliorer l'accès aux services dans la Péninsule acadienne.

Figure 4
Expenditure of Legal Aid Dollar /
Emploi des sommes de l'aide juridique



Cost per Service

Cost per service includes all case management costs such as legal counsel, paralegal, file work, and client reception services.

For criminal legal aid, the assignment of services between staff and the private bar may be based on different management goals, so these cannot be directly compared. For example, in 2007-08, an increasing number of complex cases were assigned to staff lawyers which inflated the average cost per staff-managed case. However, with the high costs of these cases controlled internally, overall private bar expense was reduced.

Coût selon le service

Le coût selon le service comprend tous les frais de gestion de cas, comme ceux engendrés par la prestation de services juridiques, parajuridiques et d'accueil, et le traitement du dossier.

Pour l'aide juridique en droit criminel, la répartition des autres services entre les avocats internes et privés dépendra des divers objectifs de gestion et ne peut être directement comparée. Par exemple, en 2007-2008, plus de dossiers complexes ont été assignés à des avocats internes, augmentant ainsi le coût moyen des affaires traitées par nos employés. Cependant, compte tenu du coût élevé de ces cas, l'ensemble des dépenses faites pour des avocats du secteur privé a été réduit.

Table 7 / Tableau 7
Summary : 2007-08 Cost per Service /
Sommaire : Coût selon le service en 2007-08

Service	Cases / Dossiers (#)	Cost / Coût (\$)	Per Service / Par service (\$)
Detainee Calls (criminal defence) : Staff / Appels des personnes sous garde (défense criminelle) : à l'interne	1,179 (1,819)	29,475 (45,475)	25 (25)
Detainee Calls (private bar) / Appels des personnes sous garde (avocats du secteur privé)	4,078 (1,316)	114,361 (38,090)	28 (29)
Enhanced Duty Counsel (criminal defence): Staff / Avocat de service (défense criminelle) : à l'interne	16,706 (15,920)	1,653,450 (1,472,588)	99 (92)
Basic Duty Counsel (criminal defence): Private / Avocat de service (défense criminelle) : secteur privé	3,715 (3,347)	159,601 (138,276)	43 (41)
Duty Counsel (civil legal aid): Staff / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : à l'interne	419 (581)	23,325 (37,175)	56 (64)
Duty Counsel (civil legal aid): Private / Avocat de service (aide juridique en matière civile) : secteur privé	1,481 (1,346)	82,315 (83,281)	56 (62)
Intake Services / Services d'évaluation initiale	2,146 (2,091)	552,477 (461,106)	257 (221)
Criminal Defence Counsel: Staff / Avocat de défense au criminel : à l'interne	828 (819)	1,035,087 (902,535)	1,250 (1,102)
Criminal Defence Counsel: Private / Avocat de la défense au criminel : secteur privé	700 (703)	678,390 (812,712)	969 (1,156)
Family Legal Aid: Staff* / Aide juridique en droit de la famille : à l'interne*	2,896 (2,429)	1,924,395 (1,695,742)	665 (698)
Family Legal Aid : Private* / Aide juridique en droit de la famille: secteur privé*	847 (653)	535,933 (442,567)	633 (678)
Head Office / Bureau central		839,395 (911,937)	
TOTAL		7,628,204 (7,041,454)	

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Prior year caseload figures restated to reflect backlog and remove aged cases. / Les données de l'année précédente sont redressées pour tenir compte des dossiers accumulés et éliminer les plus anciens.

Similarly, staff duty counsel provide more full service earlier in the justice process and ensure increased court coverage. Related savings to the whole justice system, such as reduced court delays, are not reflected in the cost.

Il en va de même pour les avocats de service internes, qui fournissent davantage de services complets au début du processus judiciaire et de présence en cour. Le coût ne tient pas compte des économies qui en découlent pour l'ensemble du système judiciaire, par exemple en réduction des retards.

Family legal aid cases are assigned to the private bar in cases of conflict and to manage workload. The escalating demand for family legal services has resulted in an increased private bar expense for family legal aid.

Les dossiers de droit de la famille sont confiés à des avocats du secteur privé dans les cas de conflit et pour mieux gérer la charge de travail. La demande croissante pour cette catégorie de services a entraîné une augmentation des dépenses relevant des avocats privés en matière de droit familial.

High Cost Cases (criminal)

Each year, legal counsel is provided to a limited number of exceptional cases with costs higher than \$5000. These high cost cases inflate the average cost per general counsel case. The most effective assignment of counsel is determined based on the complex nature and duration of such cases. In 2007-08, the adjusted cost per case decreased.

Proposed federal legislation on the prosecution of firearm and narcotic offences is expected to increase the volume of high cost cases.

Causes à coût élevé (criminel)

Chaque année, les services d'un conseiller juridique sont fournis pour un nombre limité de causes dont le coût dépasse 5000 \$. Ces dossiers coûteux gonflent le coût moyen par dossier d'avocat général. L'affectation la plus efficace d'un avocat est fonction de la nature complexe et de la durée de pareilles causes. En 2007-2008, le coût moyen révisé a diminué.

La proposition de loi fédérale concernant les poursuites pour infractions en matière d'armes à feu et de narcotiques devrait accroître le volume des causes à coût élevé.

Table 8 / Tableau 8
General Counsel Cost per Case: Adjusted for High Cost Cases /
Coût par dossier d'avocat général : ajusté pour les causes à coût élevé

	2003-2004	2004-2005 ¹	2005-2006 ²	2006-2007 ²	2007-2008 ²
General Counsel Total Cost / Coût total des dossiers d'avocat général	1,460,150	1,262,522	1,680,436	1,715,247	1,713,477
General Counsel Cases Paid / Dossiers d'avocat général payés	1,558	1,267	1,444	1,522	1,528
General Counsel Cost per Case / Coût par dossier d'avocat général	\$937	\$996	\$1,164	\$1,127	\$1,121
High Cost Cases / Causes à coût élevé	34	14	25	39	29
Cost of High Cost Cases / Coût des causes à coût élevé	337,992	216,459	438,217	381,711	441,933
Adjusted General Cost per Case / Coût ajusté par dossier d'avocat général	\$736	\$836	\$875	\$899	\$848

1. Reflects 17% tariff increase for last quarter of fiscal year / Réflète l'augmentation de 17 % des tarifs pour le dernier trimestre de l'exercice
2. Reflects 17% average tariff increase / Réflète l'augmentation moyenne de 17 % des tarifs

Full Service Cases (criminal)

Full service cases include all clients that receive full representation through to the closure of the case. This includes cases resolved at both the duty counsel and trial ends of the system.

In 2007-08, the average cost to resolve criminal legal aid cases decreased.

Dossiers de services complets (criminel)

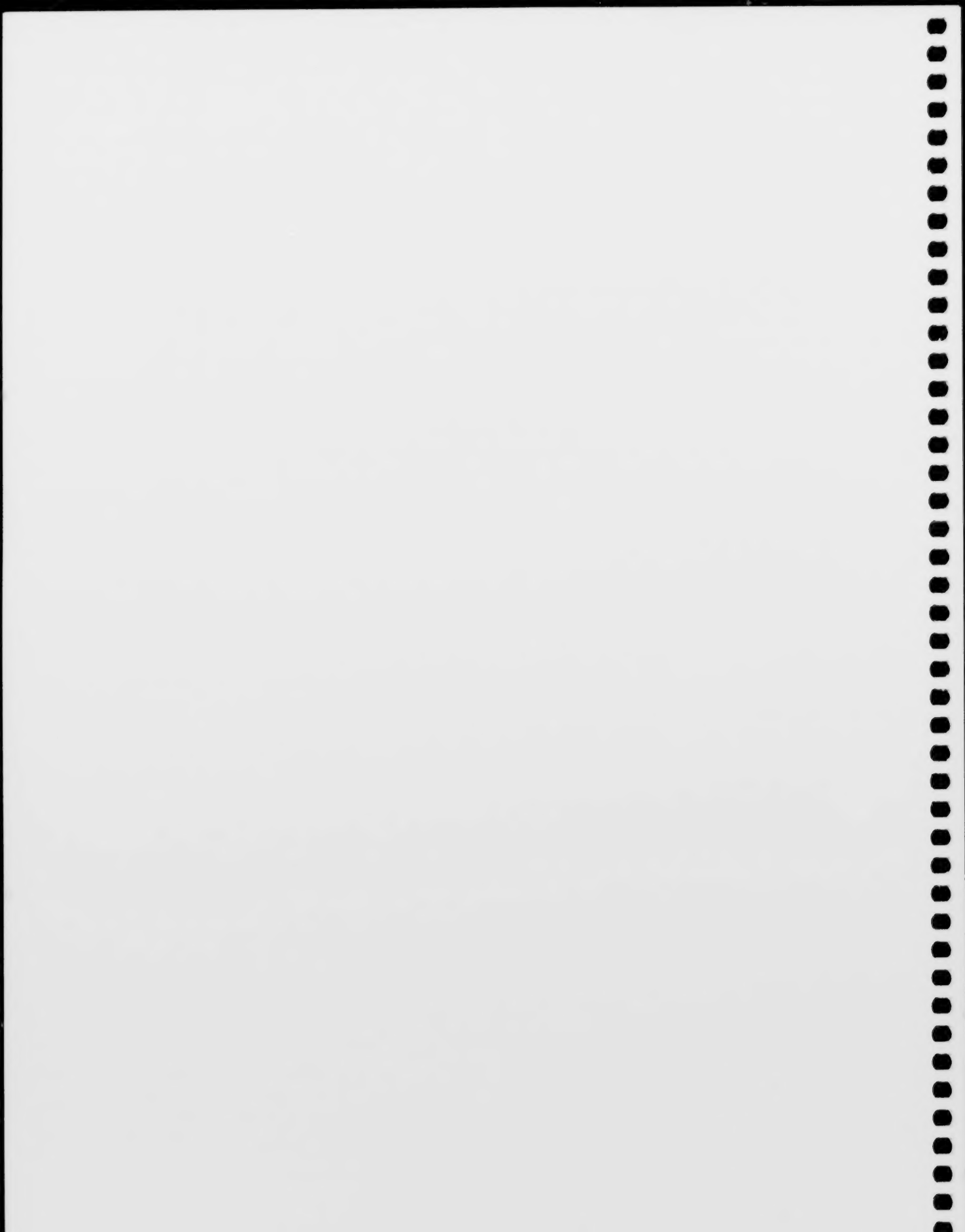
Les dossiers de services complets sont ceux qui bénéficient d'une représentation complète jusqu'à leur fermeture, qu'ils soient résolus à l'étape précoce de l'avocat de service ou au stade final du procès.

En 2007-2008, le coût moyen de résolution des dossiers de matières criminelles a diminué.

Table 9 / Tableau 9
Total Full Service Cost per Case /
Coût total par dossier de services complets

	2004-2005		2005-2006		2006-2007		2007-2008	
	#	\$	#	\$	#	\$	#	\$
Full Service DC / Avocat de service – services complets	3,832	103,464	5,377	473,176	5,296	489,866	5,723	578,023
General Counsel / Avocat général	1,558	1,460,150	1,444	1,680,436	1,522	1,715,247	1,528	1,713,477
Total / total	5,390	1,563,614	6,821	2,153,612	6,818	2,205,113	7,251	2,291,500
Cost per Full Service Case / Coût total par dossier de services complets	\$268¹		\$316		\$323		\$316	

1. Cost reflects reduced service levels during private bar strike. / Le coût tient compte de la réduction des services pendant une grève des avocats du secteur privé.



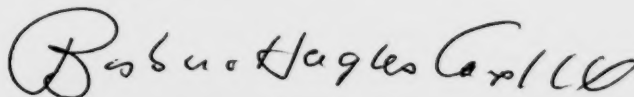
Accountability Statement

This report was prepared under the direction of the NBLASC Board of Directors in accordance with the Legal Aid Act, the Financial Administration Act, and generally accepted reporting principles. The information in this report represents a complete and authentic account of the Commission's actual performance in the year ending March 31, 2008. All significant decisions, events, and risks have been considered. To the best of our knowledge and belief, all actions taken by the New Brunswick Legal Aid Services Commission were within its power and all its statutory and regulatory obligations have been satisfied. We acknowledge management's responsibility for the fair presentation of performance information and financial statements. The Board of Directors of the New Brunswick Legal Aid Services Commission is accountable for the contents of this document, including how the results have been measured and reported.

Énoncé des responsabilités

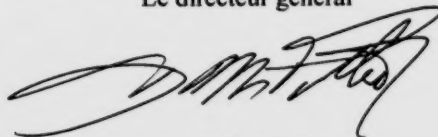
Ce rapport a été rédigé sous la direction du conseil d'administration de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB) conformément à la *Loi sur l'aide juridique*, la *Loi sur l'administration financière* et les principes d'établissement de rapports généralement reconnus. L'information qu'il contient se veut un compte rendu complet et exact du rendement réel de la Commission pendant l'exercice terminé le 31 mars 2008. Toutes les décisions et tous les événements et risques d'importance ont été considérés. À notre connaissance, toutes les mesures prises par la CSAJNB l'ont été dans les limites de sa compétence, et toutes ses obligations légales et réglementaires ont été satisfaites. La responsabilité de présenter fidèlement l'information sur le rendement et les états financiers revient à la direction. Quant au conseil d'administration de la CSAJNB, il est responsable du contenu de ce document, y compris la manière dont les résultats ont été mesurés et consignés.

La président



Barbara Hughes Campbell
Chair

Le directeur général



David M. Potter
Executive Director

**FINANCIAL STATEMENTS
NEW BRUNSWICK
LEGAL AID SERVICES COMMISSION
31 MARCH 2008**

ÉTATS FINANCIERS
COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU
NOUVEAU-BRUNSWICK
31 MARS 2008



Auditor General of New Brunswick

AUDITOR'S REPORT

To the Board of Directors of the
New Brunswick Legal Aid Services Commission

I have audited the statement of financial position of the New Brunswick Legal Aid Services Commission as at 31 March 2008 and the statements of operations and surplus and cash flows for the year then ended. These financial statements are the responsibility of the Commission's management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audit.

I conducted my audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that I plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In my opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of the Commission as at 31 March 2008 and the results of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Michael Ferguson".

Michael Ferguson, CA
Auditor General

Fredericton, N. B.
22 September 2008



Vérificateur général du Nouveau-Brunswick

RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

Aux Conseil d'administration de la
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick

J'ai vérifié le bilan de la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick au 31 mars 2008 et l'état des résultats et de l'excédent et des flux de trésorerie de l'exercice terminé à cette date. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction de la Commission. Ma responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en me fondant sur ma vérification.

Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probants à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À mon avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière de la Commission au 31 mars 2008 ainsi que des résultats de ses activités et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé à cette date selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Le vérificateur général

Michael Ferguson, c.a.

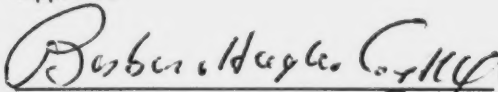
Fredericton (N.-B.)
le 22 septembre 2008

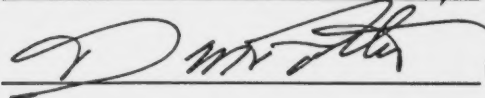
NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
31 MARCH 2008

	<u>2008</u>	<u>2007</u>
ASSETS		
Current assets		
Cash	\$ 573,041	\$ 947,025
Accounts Receivable (Note 2)	296,223	236,267
Accounts Receivable - Federal Funding (Note 4)	599,035	149,758
Prepaid expenditures	6,802	13,331
	<u>1,475,102</u>	<u>1,346,381</u>
Long term assets		
Capital Assets (Note 2)	211,783	188,279
	<u>\$ 1,686,884</u>	<u>\$ 1,534,660</u>
LIABILITIES AND SURPLUS		
Current Liabilities		
Accounts Payable	\$ 1,200,651	\$ 1,162,150
Unearned Income	-	300
Long-term Liabilities		
Accrued Retirement Benefits (Note 2)	159,956	148,593
Surplus	326,277	223,617
	<u>\$ 1,686,884</u>	<u>\$ 1,534,660</u>

Contingent liability (Note 5)

Approved

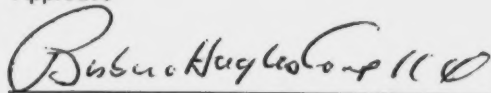
 Chair

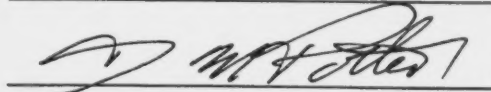
 Executive Director

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
BILAN
31 MARS 2008

ACTIF	2008	2007
Actif à court terme		
Encaisse	573,041 \$	947,025 \$
Débiteurs (Note 2)	296,223	236,267
Débiteurs - Financement fédéral (Note 4)	599,035	149,758
Charges payées d'avance	6,802	13,331
	1,475,102	1,346,381
Actif immobilisé		
Actif immobilisé (Note 2)	211,783	188,279
	<u>1,686,884 \$</u>	<u>1,534,660 \$</u>
PASSIF ET EXCÉDENT		
Passif à court terme		
Créditeurs et charges à payer	1,200,651 \$	1,162,150 \$
Revenu non gagné	-	300
Dette à long terme		
Passif au titre des prestations constituées (Note 2)	159,956	148,593
Excédent	326,277	223,617
	<u>1,686,884 \$</u>	<u>1,534,660 \$</u>
Passif éventuel (Note 5)		

Approuvé

 président

 directeur général

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF OPERATIONS AND SURPLUS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008

	<u>2008</u>	<u>2007</u>
Revenue		
Province of NB	\$ 6,834,000	\$ 5,768,500
Federal Funding (Note 4)	599,036	599,035
NB Law Foundation (Note 3)	150,000	150,000
Costs Recovered from Liens	75,796	35,942
Contributions from Clients	41,141	42,980
Interest & Other	30,891	85,500
Total revenue	<u>7,730,864</u>	<u>6,681,957</u>
Expenses		
Certificate Fees & Disbursements - Criminal	670,739	791,180
Certificate Fees & Disbursements - Domestic	271,232	184,824
Duty Counsel Fees & Disbursements - Criminal	159,601	138,276
Duty Counsel Fees & Disbursements - Domestic	82,315	83,281
Investment Fund Expenditures (Note 7)	-	2,253,431
Court Appointed Fees & Disbursements	7,652	21,532
Alternate Solicitor Fees & Disbursements	264,701	257,743
Contract Lawyer Fees & Disbursements - domestic	250,794	169,942
Salaries - Criminal	2,700,989	359,131
Salaries - Domestic	1,218,723	1,118,125
Bridges Call	114,361	-
Membership Dues & Professional Liabilities	98,917	38,571
	<u>5,840,024</u>	<u>5,416,036</u>
Administration Expenses		
Salaries & Related Expenses	570,091	628,649
Office Rents	382,425	343,534
Telephone	56,323	51,433
Printing & Office Supplies	79,370	99,027
Postage	17,140	20,562
Travel	97,648	33,154
Professional Development & Training	10,647	10,753
Office Furniture & Equipment	26,785	77,439
Equipment Rentals & Service Contracts	32,427	23,114
Advertising	6,579	8,763
Insurance	3,795	875
Recoverable Lien Registration Fees	10,360	9,420
Miscellaneous	17,646	21,411
Translation	2,768	8,367
Computer Upgrading & Maintenance	169,223	156,542
Professional Services	154,354	72,035
Moving Expenses/renovations	16,297	3,000
Service of Documents	15,721	10,600
Board Expenses	27,147	16,504
Meeting Expenses	12,400	15,199
Depreciation	32,959	15,037
Review	46,075	-
	<u>1,788,180</u>	<u>1,625,418</u>
Total Expenses	<u>7,628,204</u>	<u>7,041,454</u>
EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENDITURE	<u>102,660</u>	<u>(359,497)</u>
Surplus Beginning of Year	223,617	583,114
SURPLUS, END OF YEAR	\$ 326,277	\$ 223,617

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DES RÉSULTATS ET DE L'EXCÉDENT
POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 MARS 2008

	<u>2008</u>	<u>2007</u>
Récettes		
Province du Nouveau-Brunswick	6,834,000 \$	5,768,500 \$
Financement fédéral (Note 4)	599,036	599,035
Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick (Note 3)	150,000	150,000
Coûts recouverts des privilèges	75,796	35,942
Quotes-part des clients	41,141	42,980
Intérêt et autres	30,891	85,500
Recettes totales	<u>7,730,864</u>	<u>6,681,957</u>
Dépenses		
Honoraires et débours de certificats - criminel	670,739	791,180
Honoraires et débours de certificats - droit de la famille	271,232	184,824
Honoraires et débours d'avocats de service - criminel	159,601	138,276
Honoraires et débours d'avocats de service - droit de la famille	82,315	83,281
Dépenses du fonds d'investissement (Note 7)	-	2,253,431
Honoraires et débours d'avocats commis d'office	7,652	21,532
Honoraires et débours d'avocats substitues	264,701	257,743
Honoraires et débours d'avocats contractuels - droit de la famille	250,794	169,942
Salaire - criminel	2,700,989	359,131
Salaire - droit de la famille	1,218,723	1,118,125
Appels des détenus	114,361	-
Cotisations de membre & d'assurance	98,917	38,571
	<u>5,840,024</u>	<u>5,416,036</u>
Dépenses administratives		
Salaires et charges sociales	570,091	628,649
Loyer	382,425	343,534
Téléphone	56,323	51,433
Impression et fournitures de bureau	79,370	99,027
Frais Postaux	17,140	20,562
Frais de déplacement	97,648	33,154
Perfectionnement professionnel et formation	10,647	10,753
Aménagement et matériel de bureau	26,785	77,439
Location de matériel et contrats de service	32,427	23,114
Publicité	6,579	8,763
Assurance	3,795	875
Frais recouvrables d'enregistrement de privilège	10,360	9,420
Divers	17,646	21,411
Traduction	2,768	8,367
Informatique	169,223	156,542
Services Professionnels	154,354	72,035
Frais de déménagement	16,297	3,000
Service de documents	15,721	10,600
Conseil d'administration	27,147	16,504
Frais de réunion	12,400	15,199
Amortissement	32,959	15,037
Étude	46,075	-
	<u>1,788,180</u>	<u>1,625,418</u>
Dépenses totales	<u>7,628,204</u>	<u>7,041,454</u>
EXCÉDENT (DÉFICIT) DES RECETTES SUR LES DÉPENSES	<u>102,660</u>	<u>(359,497)</u>
Excédent, début de l'exercice	223,617	583,114
EXCÉDENT, fin de l'exercice	<u>326,277 \$</u>	<u>223,617 \$</u>

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
STATEMENT OF CASHFLOWS
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008

	<u>2008</u>	<u>2007</u>
Cash Provided By (Used For):		
Operating Activities		
Net Excess (deficiency) of Revenue over Expenditure	\$ 102,660	\$ (359,497)
Depreciation	32,959	15,037
Retirement Allowance (Note 8)	11,363	9,222
	<u>146,982</u>	<u>(335,238)</u>
Net change in non-cash working capital		
Decrease (Increase) in Receivables	(59,956)	(64,482)
Decrease (Increase) in Receivable Federal Funding	(449,277)	483,648
Decrease (Increase) in Prepaid	6,528	(11,391)
Increase (Decrease) in Payables	38,502	8,407
Increase (Decrease) in Unearned Income	(300)	300
	<u>(464,503)</u>	<u>416,482</u>
Net cash change from operating activities	<u>(317,521)</u>	<u>81,244</u>
Investing Activities		
Purchase Capital Assets	<u>(56,463)</u>	<u>(203,316)</u>
Net Cash Change in Period	(373,984)	(122,073)
Cash at Beginning of Period	947,025	1,069,098
Cash at End of Period	\$ <u>573,041</u>	\$ <u>947,025</u>

COMMISSION DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE DU NOUVEAU-BRUNSWICK
ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE
POUR L'EXERCICE TERMINE LE 31 MARS 2008

	<u>2008</u>	<u>2007</u>
Flux de trésorerie provenant des (utilisée pour):		
Activités de fonctionnement		
Excédent (déficit) des Recettes sur les dépenses pour l'exercice	\$ 102,660	\$ (359,497)
Amortissement	32,959	15,037
Indemnité de retraite (Note 8)	11,363	9,222
	<u>146,982</u>	<u>(335,238)</u>
Variation du fonds de roulement hors caisse		
Diminution (Augmentation) des débiteurs	(59,956)	(64,482)
Diminution (Augmentation) des débiteurs - Financement fédéral	(449,277)	483,648
Diminution (Augmentation) des charges payées d'avance	6,528	(11,391)
Augmentation (Diminution) des créditeurs et charges à payer	38,502	8,407
Augmentation (Diminution) des revenu non gagné	(300)	300
	<u>(464,503)</u>	<u>416,482</u>
Flux net de trésorerie provenant des activités d'exploitation	<u>(317,521)</u>	<u>81,244</u>
Activité d'investissement		
Achat d'actif immobilisé	<u>(56,463)</u>	<u>(203,316)</u>
Augmentation (diminution) de l'encaisse	(373,984)	(122,073)
Encaisse au début de l'exercice	947,025	1,069,098
Encaisse à la fin de l'exercice	<u>\$ 573,041</u>	<u>\$ 947,025</u>

1. Purpose of the organization

The New Brunswick Legal Aid Services Commission was established under an amendment to the *Legal Aid Act* on December 12th, 2005. Prior to this date it operated under the name "Legal Aid New Brunswick". The Commission provides criminal and domestic legal aid services for eligible residents of the Province. These services are funded by the Provincial Department of Justice and Consumer Affairs, the Government of Canada and by a grant from the New Brunswick Law Foundation.

2. Significant Accounting Policies

(a) Account receivable

Accounts receivable include amounts which have a likely expectation of collection in the near future. Amounts which could be collected in the future from liens placed on property or through costs and recoveries are only recognized when collected due to the uncertainty associated with the collection of such amounts.

Amounts due to the Commission as at 31 March 2008 represented by liens totalled \$1,685,958 (2007 - \$1,634,866). These amounts will only be collected if, and when, properties are sold which have liens registered against them.

(b) Employee retirement benefits

Full-time employees of the Commission are members of the New Brunswick Public Service Superannuation Plan. The plan is a defined benefit multi-employer plan under which contributions are made by both the Commission and its employees. The employer's contribution to the plan is accounted for as a defined contribution plan, as the Commission's obligation is limited to the amount of these contributions.

Retirement allowance entitlements are earned by employees at the rate of one week's pay for each full year worked to a maximum of twenty-five weeks. The amount of the retirement allowance is based upon years of service and the employee's final salary.

(c) Estimates

The preparation of financial statements in conformity with Canadian generally accepted accounting principles requires management to make estimates and assumptions that could differ from actual results.

Estimates have been made of the retirement allowance benefits, earned to date, that may become payable in the future.

1. Objectif de l'organisation

La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a été établie le 12 décembre 2005 selon une modification de la *Loi sur l'aide juridique*. Avant cette date, elle était exploitée sous le nom "Aide juridique du Nouveau-Brunswick". La Commission offre des services d'aide juridique en matière criminelle et en matière de droit de la famille pour les résidents admissibles de la province. Ces services sont financés par des subventions du ministère provincial de la Justice et de la Consommation, le gouvernement du Canada et par une subvention de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick.

2. Principales conventions comptables

(a) Débiteurs

Les débiteurs comprennent des montants dont la perception est probable dans un proche avenir. En raison de l'incertitude associée à la perception de ceux-ci, les montants qui pourraient être perçus ultérieurement provenant de privilèges enregistrés contre des biens ou provenant de coûts et de recouvrements sont comptabilisés uniquement lorsqu'ils sont perçus.

Les montants dus à la Commission au 31 mars 2008 provenant de privilèges totalisaient 1,685,958\$ (2007 - 1,634,866\$). Ces montants seront perçus seulement si, et lorsque, les biens ayant des privilèges enregistrés contre eux seront vendus.

(b) Prestations de retraite des employés

Les employés à temps plein de la Commission participent à la pension de retraite dans les services publics du Nouveau-Brunswick. Le régime de retraite est défini comme un régime interentreprises à prestations déterminées auquel cotisent la Commission et ses employés. Les cotisations de l'employeur au régime sont comptabilisées comme un régime à cotisations déterminées, puisque l'obligation de la Commission se limite au montant de ces cotisations.

Les employés accumulent une indemnité de retraite à un rythme d'une semaine de salaire pour chaque année complète travaillée, jusqu'à concurrence de 25 semaines. Le montant de l'indemnité de retraite est fondé sur le nombre d'années et le dernier salaire de l'employé.

(c) Estimations

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada exige que la direction fasse des estimations et formule des hypothèses dont les résultats réels pourraient différer de ces estimations.

Des estimations ont été produites pour les prestations de retraite accumulées à date qui pourraient devenir payables dans le futur.

NEW BRUNSWICK LEGAL AID SERVICES COMMISSION
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
31 MARCH 2008

(d) Capital assets

Capital asset are stated at cost. Amortization is computed using the following method and rates:

	<u>Method</u>	<u>Rate</u>
Furniture & equipment	Straight line	4 years
Computer software	Straight line	5 years
Leasehold improvements	Straight line	5 years

In the year of acquisition, capital assets purchased are amortized at one half of the normal rate.

	<u>Cost</u>	<u>Accumulated Amortization</u>	<u>Net Book Value</u>	
			<u>2008</u>	<u>2007</u>
Software	\$ 93,418	\$ -	\$ 93,418	\$ 52,942
Leasehold Improvements	<u>289,268</u>	<u>170,903</u>	<u>118,365</u>	<u>135,337</u>
	<u>\$ 382,686</u>	<u>\$ 170,903</u>	<u>\$ 211,783</u>	<u>\$ 188,279</u>

3. New Brunswick Law Foundation grant - Domestic

The Law Foundation Board had committed a maximum of \$150,000 or 50% of its available grant money, whichever is the lesser of the two, on an annual basis for a period of three years commencing with the year ended 31 March 2004. This commitment ended in 2006/2007 however the Law Foundation Board extended the grant money for the year ended 31 March 2008.

4. Federal funding (Base)

Pursuant to Federal-Provincial cost sharing agreements, the Provincial Department of Justice submits a claim each year to the Government of Canada for recovery of a portion of expenses incurred by the Commission for adult criminal legal aid and young offender criminal legal aid.

5. Contingent Liability

At 31 March 2008, 224 criminal certificates, 7 domestic certificates and 65 domestic legal services certificates were issued and outstanding for eligible applicants. The estimated cost to complete these certificates is \$212,633. No allowance has been made in these financial statements for this contingency.

6. Commitment

The Commission rents office facilities under operating leases which expire at various dates. Future minimum payments remaining under the leases as at 31 March 2008 are as follows:

2009	\$ 204,643
2010	193,838
2011	129,699
2012	41,078
2013	<u>20,147</u>
	<u>\$ 589,405</u>

(d) Actifs immobilisés

Les actifs immobilisés sont présentés au prix coûtant. L'amortissement est selon la méthode et les taux suivants:

	<u>Méthode</u>	<u>Taux</u>
Ameublement et équipement	Linéaire	4 années
Logiciel informatique	Linéaire	5 années
Améliorations locatives	Linéaire	5 années

Les immobilisations sont imputées pour l'amortissement d'une demi année complète durant l'année de l'achat.

	<u>Coût</u>	<u>Amortissement cumulé</u>	<u>Valeur comptable nette</u> <u>2008</u>	<u>2007</u>
Logiciel	93,418 \$	- \$	93,418 \$	52,942 \$
Améliorations locatives	289,268	170,903	118,365	135,337
	<u>382,686 \$</u>	<u>170,903 \$</u>	<u>211,783 \$</u>	<u>188,279 \$</u>

3. Subvention de la fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick - droit de la famille

Le conseil de la fondation a consenti à fournir sur une base annuelle un montant maximum de 150 000\$ ou 50% de la subvention disponible, le moindre de ces deux montants étant retenu, pour une période de trois ans commençant au cours de l'année se terminant le 31 mars 2004. Cette engagement c'est terminé en 2006/2007 mais une extension par le conseil a été accordée pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008.

4. Subvention fédérale (de base)

Selon les accords de partage des coûts entre les gouvernements provincial et fédéral, le ministère de la Justice provincial présente à chaque exercice, au gouvernement canadien, une demande de recouvrement d'une partie des dépenses engagées par la Commission pour la prestation de services d'aide juridique en matière criminelle adulte et en matière criminelle chez les jeunes contrevenants.

5. Passif éventuel

Au 31 mars 2008, 224 certificats d'aide juridique criminelle, 7 certificats en matière de droit de la famille et 65 certificats d'aide juridique délivrés à des demandeurs admissibles n'avaient pas été exécutés. Le coût d'exécution de ces certificats est estimé à 212 633 \$. Aucune provision n'a été faite pour ce passif éventuel dans les présents états financiers.

7. Change in expenditure presentation - Investment Fund

Expenses that had previously been shown under the Investment Fund are now recorded separately in the accounts to which they related, as the agreement with the Federal Government has expired.

8. Retirement allowance

In the Statement of Operations & Surplus, the Retirement Allowance expense of \$11,363 (2007 - \$9,222) is included in Salaries and Related Expenses.

9. Comparative figures

Certain 2007 figures have been reclassified to conform with the financial statement presentation adopted for the current year.

6. Engagements

La Commission loue des locaux à bureaux en vertu de contrats de location - exploitation qui viennent à échéance à diverses dates. Au 31 mars 2008, les paiements minimums futurs exigibles de ces contrats de location sont:

2009	204,643 \$
2010	193,838
2011	129,699
2012	41,078
2013	20,147
	<u>589,405 \$</u>

7. Changement de présentation des dépenses - Fonds d'investissement

Les dépenses qui était présenté au Fonds d'investissement dans le passé sont maintenant enregistré au compte de dépense relatif, suite a l'expiration de l'entente avec le gouvernement Fédéral

8. Indemnité de retraite

Compris a l'État des résultats et de l'excédent est l'indemnité de retraite au montant de 11,363\$ (2007 - 9,222\$) est incluse au Salaires et charges sociales.

9. Chiffres comparatifs

Certains chiffres de 2007 ont été reclassés pour se conformer à la présentation des états financiers adoptée pour l'année en cours.



Appendix / Annexes

A Brief History of Legal Aid in New Brunswick

Legal Aid New Brunswick (LANB) was officially established as the province's *Legal Aid Plan* in 1971 with a mandate to provide certain criminal and civil legal services to low-income individuals. The eight area office system was implemented in 1973, the first operational year of the Plan. To ensure the impartial administration of justice, the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, assumed responsibility for administering the Plan. A *judicare* delivery model was employed, whereby Area Directors hired private lawyers on a case-by-case basis, as prescribed by the *Legal Aid Act*.

From its inception in 1973, legal aid delivery operated as a partnership between the province, which funds the Plan, and the New Brunswick Law Society, the independent, self-regulatory body of the legal profession, which was assigned responsibility for administering it. In December 1993, the Law Society Council adopted principles which include the commitment to equal and fair access to justice and, more specifically, that equality of access cannot be denied on the basis of geographical considerations.

On April 1, 2001, civil legal aid was expanded to incorporate the *Domestic Legal Aid* program which was transferred from the Department of Justice. Services were delivered largely by a staff of Family Solicitors who drew on private bar support if needed, such as in cases of conflict of interest. DLA introduced the mixed model of staff and private counsel service delivery to LANB.

In 2003, the federal Department of Justice committed to a three year *Legal Aid Service Renewal Strategy* to address justice efficiencies and access to justice. An *Investment Fund* was established to stimulate innovation in legal aid.

Bref historique de l'Aide juridique du Nouveau-Brunswick

L'Aide juridique du Nouveau-Brunswick (AJNB) voit le jour en 1971 en tant que régime provincial mandaté pour fournir aux personnes à faible revenu certains services d'aide juridique en matière criminelle et civile. En 1973, première année d'exploitation du programme, un système de huit bureaux régionaux est mis en place. Pour assurer l'administration impartiale de la justice, le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme indépendant responsable de l'autoréglementation de la profession d'avocat, se charge de l'administration du régime. Pour offrir les services d'assistance judiciaire, les directeurs régionaux engagent au cas par cas des avocats du secteur privé comme le prévoit la *Loi sur l'aide juridique*.

Dès le début, en 1973, les services d'aide juridique sont assurés par un partenariat entre le gouvernement provincial, le bailleur de fonds du régime, et le Barreau du Nouveau-Brunswick, l'organisme responsable de l'administrer. En décembre 1993, le conseil du Barreau adopte certains principes, dont celui de l'accès égal et équitable à la justice, précisant que l'égalité d'accès ne doit pas être soumise à des considérations d'ordre géographique.

Le 1^{er} avril 2001, l'aide juridique en matière civile comprend dorénavant le *Programme d'aide juridique du droit de la famille*, qui est transféré du ministère de la Justice. Les services sont surtout dispensés par un personnel d'avocats du droit de la famille, qui fait appel aux avocats du secteur privé, notamment lorsqu'il y a un conflit d'intérêts. Ce programme présente un modèle mixte de prestation de services par des avocats internes et privés.

En 2003, Justice Canada adopte la *Stratégie fédérale de renouvellement de l'aide juridique*, une initiative triennale visant à examiner l'efficacité du système juridique ainsi que l'accès à la justice. Le *Fonds d'investissement* est créé

LANB negotiated projects that could benefit from the experience with alternative delivery that had developed across the country and in other jurisdictions during the previous 30 years. The staffed component of legal aid service was expanded beyond family counsel to include staff criminal defence counsel.

On December 12, 2005, *An Act to Amend the Legal Aid Act* was proclaimed to establish the *New Brunswick Legal Aid Services Commission*, charged to continue the mandate to deliver criminal defence and family legal counsel to citizens of the province who otherwise could not access it.

Using the same resources, access has also been enhanced for specific target groups that were historically under-served; un-served; or costly to service solely by the private bar. Access to a team of staff counsel also makes possible alternative justice approaches such as specialized case management, for example, the Mental Health Court, in Saint John. A bilingual service profile has been established to guarantee service to both linguistic communities. Service is also ensured to rural communities in a geographically spread province by making resources more locally available.

pour stimuler la prestation novatrice des services d'aide juridique. L'AJNB négocie le financement de projets pouvant bénéficier de l'expérience relative à la diversification des modes de prestation, acquise ailleurs au pays en 30 ans. La composante interne du service d'aide juridique est augmentée pour ajouter à l'interne des avocats de défense au criminel à l'équipe des avocats en droit de la famille.

Le 12 décembre 2005, l'adoption de la *Loi modifiant la Loi sur l'aide juridique* crée la Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick (CSAJNB), chargée de continuer le mandat d'offrir des services juridiques en matière de droit criminel et de la famille aux Néo-Brunswickois qui n'y auraient pas accès autrement.

Avec les mêmes ressources, on réussit à améliorer l'accès de groupes cibles précis pour lesquels il est depuis longtemps déficient ou inexistant, ou très coûteux à assurer seulement avec des avocats du secteur privé. L'accès à une équipe d'avocats à l'interne offre de nouvelles approches juridiques comme la gestion spécialisée des dossiers (p. ex., le tribunal de santé mentale, à Saint John). Un profil de services bilingues est établi pour garantir l'accès aux deux groupes linguistiques. La disponibilité des ressources locales permet aussi d'assurer le service en milieu rural, surtout que la population est très disséminée géographiquement.

Organization profile

Management Structure

NBLASC ensures consistency in eligibility assessments across the province. It accounts for the performance of a professional staff of legal counsel using a system of standardized reporting on client service. Services are coordinated across the province to ensure uniformity while managing the requirement for regional adaptability. Comprehensive evaluation processes measure the achievement of identified business objectives in support of federal and provincial funding requirements and support corporate level planning; policies and procedures.

Legal Counsel

Service is primarily provided by a professional staff of twenty-eight (28) lawyers specializing in criminal and family law. In addition, counsel from private law firms of over 100 private bar lawyers accept cases where workload or specialized skills are required or in cases of conflict of interest.

Administrative Officers

Administrative officers coordinate intake and assign cases to general counsel. This includes associated policy administration and ensuring that client information files are properly established and managed in all offices. The transfer of files to both staff and private bar lawyers is managed respecting privilege and confidentiality.

Area Committees

The Legal Aid Area Committee provides local advice as requested and makes recommendations on any matter it deems

Un portrait de l'organisation

Structure de gestion

La CSAJNB assure que les évaluations d'admissibilité s'effectuent de façon uniforme dans la province. Pour rendre compte du rendement de son personnel professionnel de conseillers juridiques, elle utilise un système de production normalisée de rapports sur le service aux clients. La coordination provinciale assure à la fois l'uniformité des services et l'adaptation régionale. Des processus globaux estiment dans quelle mesure les objectifs opérationnels fixés pour satisfaire aux exigences du financement fédéral et provincial ont été atteints et aident à la planification de l'organisation et à l'élaboration des politiques et procédures.

Conseiller juridique

Le service est assuré principalement par une équipe professionnelle de vingt-huit (28) avocats spécialisés en droit criminel et droit de la famille. En outre, plus de 100 avocats d'études privées acceptent des dossiers lorsque des compétences particulières sont nécessaires, si la charge de travail le justifie ou s'il y a un conflit d'intérêts.

Agents administratifs

Les agents administratifs coordonnent l'évaluation initiale et attribuent les causes à l'avocat général. Ils administrent également les politiques connexes, veillant à constituer et gérer les dossiers de renseignements sur les clients de chaque bureau. Le transfert des dossiers aux avocats internes et du secteur privé s'effectue dans le respect du privilège et de la confidentialité.

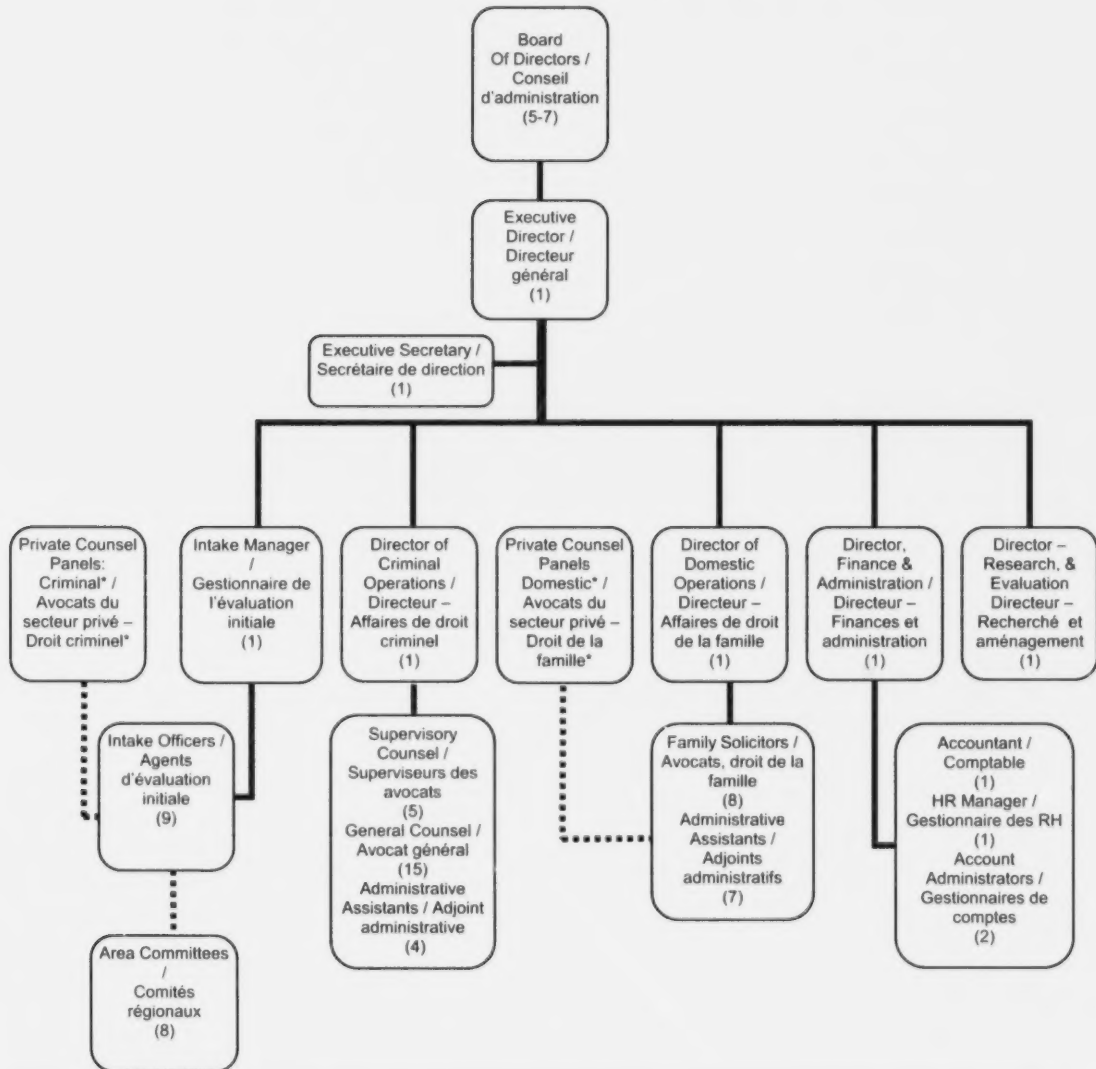
Comités régionaux

Les comités régionaux de l'aide juridique les aident, au besoin, de conseils et recommandations, notamment pour les appels ayant trait à

advisable. This includes appeals for eligibility for legal aid service. Not less than three persons are appointed in each area by the Executive Director. Normally three persons representative of the local community, together with 3 lawyers from the area are appointed to this committee.

l'admissibilité aux services d'aide juridique. Le directeur général nomme au moins trois personnes représentatives de la collectivité de chaque région, auxquelles se joignent habituellement trois avocats.

Organization Chart / Organigramme



*External about 100 private bar / externe (100 avocats du secteur privé)

Strategic Priorities

In the Fall of 2006, inputs were collected from a series of consultations with management and staff. Aligned with the strategic values expressed in the Government's *Charter for Change*, five initial strategic priorities were identified to govern the development of the organization for the next three to five years (Table B).

- (1) Over 30 years have passed since the foundation legislation was enacted. A comprehensive *legislative review* is required to enable a fully functional governance and management that are responsive to the government's mandate for legal aid.
- (2) The new *service delivery system* will be streamlined to ensure consistency and continuity of service, and that the benefits of both the staff and private bar components are maximized.
- (3) A *performance management* model will target and account for both client service and budget results.
- (4) *Partnerships* will be pursued at the community; provincial; and federal levels to promote affordable and accessible legal advice for disadvantaged groups.
- (5) And finally, to be recognized as a credible voice for disadvantaged and disenfranchised groups, the *community profile* of the Commission will increase public awareness of its services; and community presence in general.

Priorités stratégiques

À l'automne 2006, une série de consultations menées avec la direction et le personnel a permis de recueillir des données. À partir des valeurs stratégiques exprimées dans le *Pacte pour le changement* du gouvernement, on a dégagé cinq priorités stratégiques pour orienter la croissance de l'organisation au cours des trois à cinq prochaines années (tableau B).

- (1) La loi fondatrice ayant été adoptée il y a plus de 30 ans, une *révision globale* s'impose, pour que la gouvernance et la gestion soient tout à fait fonctionnelles et correspondent au mandat confié par le gouvernement en matière d'aide juridique.
- (2) Le nouveau *système de prestation de services* sera rationalisé pour assurer la cohérence et la continuité du service et l'optimisation des avantages apportés par les intervenants privés et internes du barreau.
- (3) Un modèle de *gestion du rendement* ciblera les résultats financiers et le service à la clientèle et en tiendra compte.
- (4) Des *partenariats* créés dans la collectivité et avec les gouvernements provincial et fédéral rendront les conseils juridiques abordables pour les groupes défavorisés.
- (5) Pour que la Commission soit vue comme un porte-parole crédible des groupes défavorisés et privés du droit de vote, son *profil communautaire* mettra l'accent sur la sensibilisation du public envers ses services et la présence de la collectivité en général.

Schedule of Tariffs Billable on an Hourly Basis / Barème des tarifs horaires

	Tariffs / Hour Tarifs horaires (\$)			
	2004-05	2005-2006	2006-2007	2007-2008
Criminal / Criminel				
0 – 2 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 0 à 2 ans	48	58	58	58
2 – 5 years admitted to Bar / Membres du Barreau, de 2 à 5 ans	54	64	64	64
5 + years admitted to Bar / Membres du Barreau, 5 ans et plus	60	70	70	70
 Civil (regardless of years admitted to Bar) / Civil (sans égard au nombre d'années) membre du Barreau)				
	43	58	58	58

Criminal rates are paid according to the Global Budgeting Plan (60/40 split) /

Les honoraires des avocats de droit criminel sont payés selon le plan de financement du budget global (partage 60:40).

Civil rates are paid 100% /

Les honoraires des avocats de droit civil sont payés à 100 %.

Duty Counsel Cost per Case Comparison / Comparaison du coût par dossier – avocat de service

Year / Année	Total Cases / Nombre total de dossiers	Full Services Cases / Dossiers de services complets	Total Cost / Coût total (\$)	Cost per Case / Coût par dossier (\$)
1990-1991	2,584	n/a / n.d.	526,294	42
1991-1992	17,478	n/a / n.d.	646,373	37
1992-1993	14,579	n/a / n.d.	540,932	37
1993-1994	17,543	5,920	613,752	35
1994-1995	16,486	5,733	498,542	30
1995-1996	15,386	5,743	485,294	32
1996-1997	15,818	5,880	535,560	34
1997-1998	15,809	5,934	545,048	34
1998-1999	14,335	5,300	525,468	37
1999-2000	14,695	5,066	532,487	36
2000-2001	13,509	4,422	509,816	38
2001-2002	14,914	4,573	537,522	36
2002-2003	19,620	4,482	573,813	29
2003-2004	17,497	3,832	475,804	27
2004-2005	15,393	4,154	713,094	46
2005-2006	18,190	5,377	1,350,067	74
2006-2007	19,267	5,296	1,610,834	84
2007-2008	20,421	5,723	1,813,051	89

Analysis of Charges General Counsel / Analyse des infractions – avocat général

Charge / Chef d'accusation	Staff Counsel / À l'interne		Private Counsel / Secteur privé		Total	
	2008	2007	2008	2007	2008	2007
Capital, Non-Capital & Attempted Murder / Meurtre, homicide et tentative de meurtre	4	(5)	22	(30)	26	(35)
Possession of Dangerous Weapons / Possession d'arme prohibée	18	(7)	12	(6)	30	(13)
Robbery / Vol qualifié	25	(27)	17	(34)	42	(61)
Break, Enter & Theft -Possession of Stolen Goods / Vol par effraction, vol et recel	176	(210)	138	(138)	314	(348)
Rape, Indecent Assault / Agression sexuelle	38	(52)	40	(42)	78	(94)
Narcotics / Stupéfiants	72	(75)	84	(76)	156	(151)
Assault / Voies de fait	208	(197)	186	(162)	394	(359)
Motor Vehicle, CCC (Includes Drunk & Impaired Driving) / Véhicules – CCC (dont conduite avec facultés affaiblies)	22	(13)	14	(12)	36	(25)
Fraud & False Pretense / Fraude et faux semblant	18	(34)	13	(18)	31	(52)
Destroying Property & Arson / Dommages matériels et incendie criminel	27	(12)	22	(26)	49	(38)
Obstructing Peace Officer / Entrave à un agent de la paix	8	(4)	1	(3)	9	(7)
Breach Probation / Manquement à une probation	43	(29)	24	(34)	67	(63)
Attempts, Conspiracies, Accessories / Tentative, complot et complicité	7	(7)	14	(15)	21	(22)
False Messages / Faux messages	0	(0)	0	(0)	0	(0)
Bodily Harm / Lésions corporelles	7	(3)	2	(1)	9	(4)
Forgery / Faux et usage de faux	9	(13)	10	(8)	19	(21)
Public Mischief / Méfait public	1	(2)	2	(1)	3	(3)
Escaping Custody / Évasion	13	(16)	10	(7)	23	(23)
Causing Disturbance / Avoir troublé l'ordre public	3	(0)	2	(0)	5	(0)
Uttering Threats / Menaces	78	(92)	40	(47)	118	(139)
Kidnapping, Abduction / Enlèvement et rapt	2	(5)	3	(7)	5	(12)
Other Provincial Acts / Infractions à d'autres lois provinciales	0	(1)	2	(0)	2	(1)
Other Criminal Code & Federal Acts / Autres infractions – Code criminel et lois fédérales	49	(15)	42	(36)	91	(51)
Total	828	(819)	700	(703)	1,528	(1,522)

*Individual cases may include more than one charge. Count represents most serious charge. / Les dossiers individuels peuvent comporter plus d'un chef d'accusation. Le compte est établi en fonction du chef le plus grave.

Reciprocity / Réciprocité (2007-2008)
--

Referred / Réciprocité	To / À destination		From / En provenance	
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse	8	(4)	4	(6)
Prince Edward Island / Île-du-Prince-Édouard	0	(0)	0	(1)
Newfoundland / Terre-Neuve	1	(3)	0	(0)
Quebec / Québec	13	(14)	15	(10)
Ontario / Ontario	6	(5)	10	(14)
Manitoba / Manitoba	0	(0)	1	(0)
Saskatchewan / Saskatchewan	0	(0)	1	(1)
Alberta / Alberta	4	(2)	3	(6)
British Columbia / Colombie-Britannique	1	(1)	1	(3)
Yukon Territory / Yukon	0	(0)	0	(1)
North West Territories / Territoires du Nord-Ouest	0	(0)	0	(0)
Nunavut / Nunavut	0	(0)	0	(0)
United States of America / États-Unis d'Amérique *	0	(0)	0	(1)
Total	33	(29)	35	(43)

* Canada and U.S.A. do not have a Reciprocal Agreement, application refused. / Demande refuse; il n'existe pas d'entente de réciprocité entre le Canada et les É.U.

Family Legal Aid Certificates by type / Services d'aide juridique en matière familiale selon la catégorie
--

	New cases / Nouveaux cas		Total caseload / Total	
	Applications received / Demandes reçues	Issued / Certificates délivrés	Staff / Avocats internes	Private bar / Secteur privé
Interim Custody / Garde provisoire	66 (61)	37 (37)	21 (26)	34 (28)
Custody Extensions / Prorogation de la garde	31 (39)	22 (25)	5 (11)	23 (18)
Supervisory Orders / Ordonnance de surveillance	18 (5)	7 (1)	0 (0)	7 (1)
Guardianship Review / Examen de la tutelle	5 (3)	2 (2)	0 (1)	3 (1)
Appeals / Appel	6 (11)	4 (6)	3 (4)	6 (4)
Opinions / Avis juridique	1 (0)	1 (0)	1 (0)	0 (0)
Guardianship / Tutelle	108 (118)	79 (89)	36 (43)	89 (82)
Variation Support (payor) / Modification de soutien	166 (145)	116 (107)	106 (92)	90 (67)
Other Domestic* / Droit de la famille – autres*	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
Total	401 (382)	268 (267)	172 (177)**	252 (201)

Brackets are pertaining to prior year actuals. / Parenthèses correspondent aux résultats réels de l'année précédente.

*Applications for services not covered such as adoption. / Des demandes pour des services non couverts comme l'adoption.

**Adjusted figure from expanded reporting / Chiffre corrigé dû à un rapport plus global

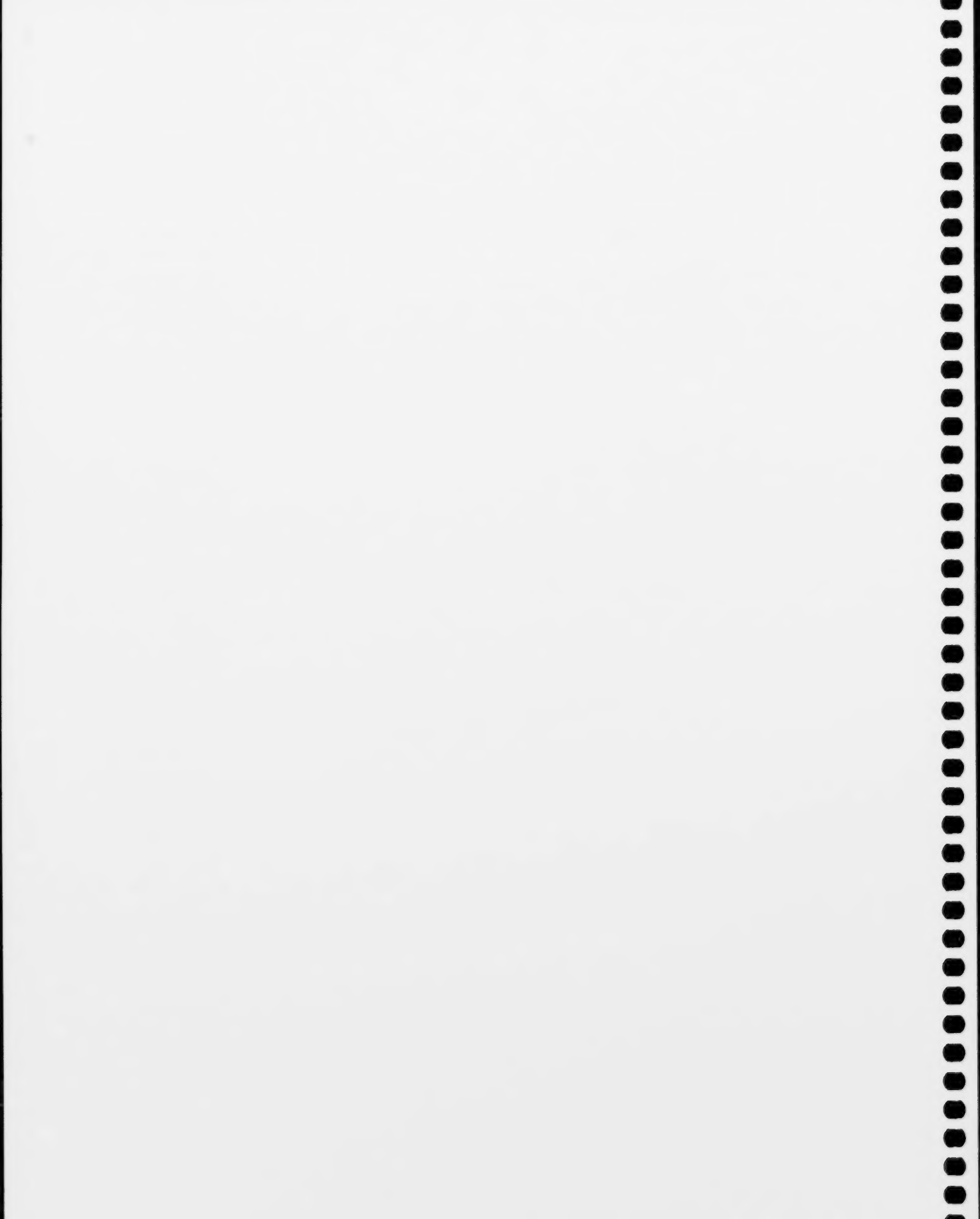
Federal and Provincial Contributions: Criminal Legal Aid / Entente fédérale-provinciale : L'aide juridique en matière criminelle

In January, 1973 the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Province received from the Federal Government the following amounts:

En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu une entente de partage des coûts avec le gouvernement du Canada. En vertu de cette entente, le gouvernement provincial a reçu les sommes suivantes du gouvernement fédéral :

Year / Année	Net Provincial Grant / Subvention provinciale nette (\$)	Federal Base Funding Contribution / Contribution de base du fédéral (\$)	Investment Fund Contribution / Contribution du fonds d'investissement (\$)	Federal Total / Total fédéral (\$)	Provincial and Federal Total / Total provincial- fédéral (\$)
1992-93	1,170,850	1,229,150		1,229,150	2,400,000
1993-94	1,646,144	1,253,856		1,253,856	2,900,000
1994-95	1,214,676	985,324		985,324	2,200,000
1995-96	591,420	1,208,580		1,208,580	1,800,000
1996-97	869,971	1,210,029		1,210,029	2,080,000
1997-98	944,453	1,256,047		1,256,047	2,200,500
1998-99	872,590	1,363,165		1,363,165	2,235,755
1999-00	836,835	1,363,165		1,363,165	2,200,000
2000-01	798,800	1,401,200		1,401,200	2,200,000
2001-02	798,808	1,724,259		1,724,259	2,523,067
2002-03	798,859	1,750,141		1,750,141	2,549,000
2003-04	672,006	1,876,994	372,141 *	2,249,135	2,921,141
2004-05	1,081,210	1,860,485	825,929	2,686,414	3,767,624
2005-06	1,528,999	1,866,001	599,035	2,465,036	3,994,035
2006-07	1,934,499	1,866,001	599,035	2,465,036	4,399,535
2007-08	2,999,999	1,866,001	599,035	2,465,036	5,465,035

* Investment Fund contribution of 333,599 + 56,509 Trial Agreement, as reported in Annual Report 2003-04. / Contribution du fonds d'investissement de 333 509 \$ + 56 509 \$ selon l'accord conclu à titre d'essai, comme mentionné dans le rapport annuel 2003-2004.



Glossary of Terms

Accumulated Surplus: The excess of revenue over expenses that accumulates over the life of the organization; the NBLASC accumulated surplus reflects assets (eg. equipment, cash) minus liabilities (eg. Accounts payable). *Surplus accumulé.*

Act: The *Legal Aid Act*, (also the Act), provincial legislation under which NBLASC operates. *Loi.*

Aged cases: A case that has been inactive for a specified period of time, where no service has been rendered and no resources used. *Anciens dossiers.*

Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC): Represents legal aid programs in all provinces and territories. These plans are charged with providing legal services to those who cannot afford to hire a lawyer. The association exchanges information and views about legal needs and services, and discusses material problems and developments in the various plans as well as those aspects of legal aid and related public issues that are of national interest. ALAPC is responsible for the reciprocity agreement that governs how each plan provides legal aid in civil matters that cross provincial/territorial lines. *Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC).*

Case Management System: a computer system for managing client files from eligibility, case information, referral, legal services, and other business functions. *Système de gestion des dossiers.*

Certificate: a work approval assigned to private bar lawyers. *Certificat.*

Charter for Change: the Province of New Brunswick's strategic priorities outlined in the *Liberal Party Plan for a Better New Brunswick. Pacte pour le changement.*

Client: an individual who is receiving or who has received one or more legal aid services ranging from telephone advice for detainees to full representation of a case in court. *Client.*

Contingent Liability: Refers to the amount of budget that is committed as a result of prior year caseload carried into the new fiscal. *Passif éventuel.*

Glossaire

Anciens dossiers : Dossier inactif pendant une durée donnée pour lequel aucun service n'a été rendu ni aucune ressource utilisée. *Aged cases.*

Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC) : Représente les régimes d'aide juridique des provinces et territoires. L'association a pour mandat de procurer des services juridiques aux personnes qui n'ont pas les moyens de retenir les services d'un avocat. Les membres de l'association échangent de l'information et des points de vue sur les besoins et services juridiques et discutent des problèmes d'ordre matériel et des changements survenant dans les différents régimes ainsi que des aspects de l'aide juridique et des enjeux publics connexes d'intérêt national. L'ALAPC est responsable de l'entente de réciprocité qui régit la prestation de l'aide juridique dans les affaires de droit civil qui concernent au moins deux provinces et/ou territoires. *Association of Legal Aid Plans of Canada (ALAPC).*

Avis juridique : Dans les affaires de droit de la famille, un certificat peut être délivré à un client pour qu'un avocat examine son dossier et rédige une lettre précisant si, à son avis, il y a ou non des motifs de révision ou d'appel. *Opinions.*

Avocat commis d'office : Dès la réception d'une ordonnance signée par un juge et approuvée par le procureur général, le directeur général nomme un avocat au nom du procureur général (p. ex., un adolescent ne remplit pas les critères d'admissibilité à l'aide juridique, mais le juge qui préside croit qu'il est dans l'intérêt supérieur de l'adolescent qu'un avocat soit nommé d'office). *Court-ordered Counsel.*

Avocat de service – services complets : L'avocat de service fournissant des services complets assure la totalité de la représentation juridique dans une affaire, du plaidoyer à la fermeture du dossier. Ces avocats peuvent accélérer le traitement d'un dossier, lorsque l'issue en est évidente, en s'occupant de tous les aspects, de la lecture de l'accusation au prononcé de la condamnation (plaidoyers de culpabilité, déclarations sommaires de culpabilité, etc.). Pour des infractions graves où un verdict de culpabilité est lourd de conséquences, l'avocat de service peut conseiller au client de retenir les services d'un avocat plaidant par l'entremise de l'aide juridique ou par ses propres moyens. *Dispositive Duty counsel.*

Avocat de service : Lorsqu'il s'agit d'une première comparution en cour, l'avocat de service donne des conseils juridiques sur le cas, les procédures

Contribution Agreement: (previously referred to as the Cost-Sharing Agreement) In January, 1973 the Province entered into a Cost-Sharing Agreement with the Government of Canada. Under this Agreement, the Province receives funding from the Federal Government. *Entente de contribution.*

Court-ordered Counsel: Upon receipt of an Order signed by a Judge, and approved by the Attorney General; counsel is appointed by the Executive Director, on behalf of the Attorney General. (eg. A youth does not meet the legal aid eligibility criteria, but the presiding Judge feels that it is in the youth's best interest that counsel be appointed.). *Avocat commis d'office.*

Court-requested Counsel: Upon written request from the Court and approved by the Attorney General; counsel is appointed by the Executive Director, on behalf of the Attorney General. (eg. To represent the interests of a child where the Minister of Social Development is seeking custody/guardianship of the child.). *Demande de désignation d'avocat d'office.*

Custody Extensions: The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the care and custody of the department for a specific period of time. *Prorogation de la garde.*

Detainees/Weekend Remand Court: On a 24/7 basis, on-call duty counsel provide immediate telephone assistance to persons who have been detained by police. This guarantees the individual's right to immediate counsel when they have been accused of an offence. Duty Counsel is also provided to ensure that accused in weekend remand court have access to legal counsel. *Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine.*

Duty Counsel: For a first court appearance, Duty Counsel provide legal advice on the case, the legal procedures; and the options available. *Avocat de service.*

Eligibility Rate: Percentage of legal aid issued over total number of applications. *Taux d'admissibilité.*

Family Support Order Services (FSOS): Program to assist persons who have a legal responsibility to provide support to fulfill their financial obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social

juridiques ainsi que les options possibles. *Duty Counsel.*

Avocats du secteur privé : Avocats exerçant dans des cabinets privés. *Private Bar.*

Barreau : Association professionnelle gouvernant la conduite des avocats du Nouveau-Brunswick. *Law Society.*

Cause à coût élevé : Dossier de l'aide juridique coûtant 5000 \$ ou plus. *High Cost Cases.*

Certificat : Approbation de travail accordée aux avocats du secteur privé. *Certificate.*

Client : Personne qui reçoit ou a reçu un ou plusieurs services d'aide juridique, allant de conseils donnés par téléphone dans le cas de personnes sous garde jusqu'à la représentation complète en cour. *Client.*

Demande « G » : Demande faite par une personne à qui l'aide juridique a été refusée pour une affaire de droit de la famille dans laquelle le ministre des Services familiaux et communautaires est en cause. Le requérant demande alors à la cour les services d'un avocat payé par le gouvernement. *"G" Application.*

Demande de désignation d'avocat d'office : Dès la réception d'une demande écrite du tribunal au procureur général, le directeur général désigne un avocat de garde au nom du procureur général (p. ex., pour représenter les intérêts d'un enfant quand le ministre du Développement social cherche à obtenir la garde ou la tutelle). *Court-requested Counsel.*

Demande Rowbotham : Demande faite par une personne à qui l'aide juridique a été refusée. Dans le cadre d'une telle demande, le requérant demande à la cour un sursis de l'instance jusqu'à ce qu'il ait pu retenir les services d'un avocat payé par le gouvernement. *Rowbotham Application.*

Demandes ministérielles : Désigne une vaste gamme de sujets relatifs à la sécurité des enfants (p. ex., intervention, supervision, garde, tutelle) et pour lesquels le ministère du Développement social considère qu'une intervention est nécessaire pour protéger la sécurité de l'enfant. *Ministerial applications.*

assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse. *Service des ordonnances de soutien familial (SOSF)*.

Fiscal Year: (also year) A period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year. *Exercice financier*.

Full service Duty Counsel: (also dispositive) provides full legal representation on a case from plea through to case completion. Full Service Duty counsel can expedite an individual's experience in court where outcomes are clear by addressing all aspects of a case from reading of the charge to sentencing. (eg. guilty pleas; summary convictions, etc.) For serious offences, where the consequences of a guilty verdict are severe, the DC lawyer may advise the client to secure the services of a trial lawyer either through legal aid or their own resources. *Avocat de service – services complets*.

"G" Application: An application made by someone who has been denied legal aid for a domestic matter in which the Minister of Family and Community Services is involved. In a "G" Application, the applicant asks the court for a government-funded lawyer. *Demande « G »*.

Guardianship: The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child remains in the permanent care and custody of the department. *Tutelle*.

Guardianship Review: An application to the Court to ask that the final order be varied or terminated (children must not have been placed for adoption yet). The application to the Court can only be made within 6 months after the Guardianship Order granted. *Examen de la tutelle*.

High Cost Cases: (also big case) legal aid cases that cost \$5000 or more. *Cause à coût élevé*.

Intermediaries: Judges, police, lawyers, court workers, local agents, staff at women's shelters, community advocates, and others in the justice system who interact with legal aid clients. *Intermédiaires*.

Investment Fund: Implemented April 1, 2002 to March 31, 2007, a federal fund through Department of Justice Canada for innovations related to criminal

Entente de contribution (auparavant entente de partage des coûts): En janvier 1973, le gouvernement provincial a conclu avec le gouvernement fédéral une entente de partage des coûts selon laquelle, le premier reçoit de l'argent du second. *Contribution Agreement*.

Entente de réciprocité : L'AJNB est signataire d'une entente interprovinciale selon laquelle des services juridiques sont offerts aux requérants admissibles qui résident dans une province autre que le Nouveau-Brunswick et qui en ont besoin. Inversement, le Nouveau-Brunswick oriente les requérants admissibles qui résident dans la province et qui ont besoin de services ailleurs. Le coût du service est payé par la province qui le fournit. *Reciprocity*.

Examen de la tutelle : Demande présentée à la cour en vue de faire modifier l'ordonnance définitive ou d'y mettre fin (les enfants ne doivent pas encore avoir été placés pour adoption). Cette demande ne peut être faite que dans les six mois suivant la délivrance d'une ordonnance de tutelle. *Guardianship Review*.

Examen de l'aide juridique : Au printemps 2007, le ministre de la Justice et de la Consommation a commandé un examen de l'aide juridique dans la province. Le rapport a confirmé le besoin d'un financement à plus large échelle. *Legal Aid Review*.

Excédent accumulé : Excédent des revenus par rapport aux dépenses accumulé depuis la création de l'organisation. Celui de la CSAJNB équivaut à l'actif (équipement et liquidités) moins le passif (comptes créditeurs). *Accumulated Surplus*.

Excédent de fonctionnement : Surplus de revenus par rapport aux dépenses enregistré dans un exercice financier. *Operating Surplus*.

Exercice financier : (ou exercice) Période allant du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante. *Fiscal Year*.

Fonds d'investissement : Fonds fédéral mis en place du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2007 par l'intermédiaire de Justice Canada et destiné aux innovations dans les services de droit criminel. Également nommé fonds de renouvellement de l'aide juridique, il s'inscrit dans l'entente relative à l'aide juridique en matière pénale, la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ainsi que les questions fédérales-provinciales touchant les immigrants et les réfugiés. *Investment Fund*.

law services. Also known as the Legal Aid Renewal Fund, it is part of the Agreement Respecting Legal Aid in Criminal Law, Youth Criminal Justice Act, and Immigration and Refugee Matters between the Government of Canada and the provinces. *Fonds d'investissement.*

Interim Custody: The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents, or request of the Court that the child be placed in the care and custody of the department for a specific period of time. *Garde provisoire.*

Law Society: professional association governing the conduct of lawyers in New Brunswick. *Barreau.*

Legal Aid: Legal representation, advice, information, and other services provided under the LA Act. *Aide juridique.*

Legal Aid Panels: List of solicitors from each region who are prepared to accept legal aid work. *Tableaux de l'aide juridique.*

Legal Aid Review: In the Spring of 2007, the Minister of Justice and Consumer Affairs commissioned a review of legal aid services in the province. The review report wholly endorsed the need for enhanced legal aid funding. *Examen de l'aide juridique.*

Ministerial applications: cover a wide range of child security matters (example: Intervention, Supervisory, Custody, Guardianship) where the Minister of Social Development considers it necessary for them to intervene to protect the personal safety of the child. *Demandes ministérielles.*

Mixed model: service model that employs a mix of staff and private counsel to deliver legal aid. *Modèle mixte.*

Operating Surplus: The excess of revenue over expenses in a fiscal year. *Excédent de fonctionnement.*

Opinions: In domestic matters a certificate may be issued to a client to have a lawyer review their file and prepare an opinion letter stating whether the lawyer believes there is grounds for a review/appeal. *Avis juridique.*

Garde provisoire : Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Interim Custody.*

Groupe de travail permanent : Relève du comité des sous-ministres responsables de la justice, tout en respectant les secteurs de compétence de chaque province ou territoire. Ce groupe sert de ressource pour les questions d'aide juridique relatives au droit criminel, de la famille ou civil, à l'administration, aux immigrants et réfugiés à la pauvreté ainsi que les questions relatives aux lois, politiques et programmes d'aide juridique. *Permanent Working Group (PWG).*

Intermédiaires : Juges, policiers, avocats, travailleurs sociaux, agents régionaux, personnel des refuges pour femmes, avocats populaires et autres intervenants du système judiciaire qui interagissent avec les clients de l'aide judiciaire. *Intermediaries.*

Loi : La Loi sur l'aide juridique (aussi nommée la Loi) qui encadre le fonctionnement de la CSAJNB. *Act.*

Mesures de rendement : Méthodes utilisées par une organisation pour savoir si elle obtient les résultats établis dans ses objectifs. Les mesures de rendement vont des sondages de satisfaction aux données comparatives. *Performance Measures.*

Modèle mixte : Modèle de service faisant appel tant à des avocats-conseils à l'interne qu'à des avocats du secteur privé pour assurer les services d'aide juridique. *Mixed Model.*

Modification des ordonnances de soutien : Quand un bénéficiaire (personne recevant le soutien) ou un débiteur (personne fournissant le soutien) demande à la cour de modifier l'ordonnance de soutien en vigueur compte tenu des revenus du débiteur. *Variation of Support Orders.*

Ordonnance de surveillance : Le ministre du Développement social peut conclure avec les parents une entente selon laquelle les enfants demeurent sous leur garde sous réserve de certaines conditions. Le ministre du Développement social surveillera alors la famille afin de s'assurer que les conditions sont remplies. *Supervisory Orders.*

Pacte pour le changement : Priorités stratégiques du Nouveau-Brunswick détaillées dans le *Plan du*

Performance Measures: Methods an organization uses to determine whether it is achieving the results set out in its goals and objectives; performance measures range from satisfaction surveys to comparative data. *Mesures de rendement.*

Permanent Working Group (PWG): Reports to the Committee of Deputy Ministers responsible for justice, while respecting the jurisdictional responsibilities of each Province or Territory. The PWG serves as a resource on issues of criminal, family, civil, administrative, immigration and refugee, and poverty legal aid; on legal aid legislation, policies and programs. *Groupe de travail permanent.*

Plea Only Duty Counsel: (also facilitative): Assists clients in their first appearance in court, and is currently reported as "plea only". These clients will be held over for trial and may or may not be eligible for further legal aid, depending on the nature of the charge. *Plaidoyer seulement.*

Private Bar: Lawyers in private practice. *Avocats du secteur privé.*

Reciprocity: Legal Aid participates in a Nation-Wide Agreement between the Provinces to provide legal services to eligible applicants resident in other Provinces and requiring legal services in New Brunswick. Alternatively New Brunswick refers eligible applicants resident here who require services in other Provinces. The costs of such services are born by the Province which supplies the services. *Entente de réciprocité.*

Rowbotham Application: An application made by someone who has been denied legal aid. In a Rowbotham application, the person asks the court for a stay of proceedings until he or she has been provided a government-funded lawyer. *Demande Rowbotham.*

Strategic Plan: A plan that encompasses an organization's mission, vision, objectives, goals, and values; it sets out the direction for the organization and outlines how it will achieve its vision and mission. *Plan stratégique.*

Strategic priorities: The main courses of action that an organization will undertake to accomplish its objectives; key strategies can change in response to environmental factors and risk analyses. *Priorités stratégique.*

Parti libéral pour un meilleur Nouveau-Brunswick. Charter for Change.

Passif éventuel : Partie du budget qui est grevée par suite du transfert de la charge de travail de l'exercice précédent au nouvel exercice. *Contingent Liability.*

Plaidoyer seulement (ou Services de base) : L'avocat de service fournissant des services de base assiste les clients pour leur première comparution en cour, plaidoyer seulement. Leur cause est souvent reportée et, selon la nature de l'accusation, ils pourraient ne pas être admissibles à un aide juridique supplémentaire. *Plea Only Duty Counsel.*

Plan stratégique : Plan qui englobe la mission, la vision, les objectifs, les buts et les valeurs d'une organisation, qui établit son orientation et précise les moyens utilisés pour réaliser sa vision et sa mission. *Strategic Plan.*

Priorités stratégiques : Principaux moyens d'action utilisés par une organisation pour atteindre ses objectifs. Les principales stratégies peuvent changer en fonction des facteurs environnementaux et des analyses de risques. *Strategic priorities.*

Prorogation de la garde : Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié aux soins et à la garde du ministère pour une durée déterminée. *Custody Extensions.*

Service des ordonnances de soutien familial (SOSF) : Programme d'assistance aux personnes ayant la responsabilité légale de payer une pension pour remplir leurs obligations financières envers leur conjoint et leurs enfants. Il fait appliquer les ordonnances de soutien au nom des familles inscrites au programme et contribue à réduire les coûts publics liés au versement aux familles de prestations sociales en assurant la contribution financière d'un parent ou d'un conjoint. *Family Support Order Services (FSOS).*

Système de gestion des dossiers : Système informatisé servant à gérer les dossiers clients concernant les renseignements d'admissibilité, l'acheminement, le traitement des tarifs et autres fonctions opérationnelles. *Case Management System.*

Tableaux de l'aide juridique : Listes régionales des avocats disposés à recevoir des mandats d'aide juridique. *Legal Aid Panels.*

Supervisory Orders: The Minister of Social Development may enter into an agreement with the parents that the children will remain in the parent's custody providing specified conditions are met. The Minister of Social Development will then monitor the family to ensure the conditions are met. *Ordonnance de surveillance.*

Tariff: private lawyers who represent legal aid clients are paid according to a schedule of fees and disbursements known as the tariffs (refer to A2). *Tarifs.*

Total Current Assets: Cash in hand plus cash owed to NBLASC. *Total de l'actif à court terme.*

Total Current Liabilities: Money owed to creditors and payable over the coming fiscal year. *Total du passif à court terme.*

Variation of Support Orders: When a payee (person receiving support) or payor (person paying support) applies to the Court to have their current support order modified to reflect the payor's income. *Modification des ordonnances de soutien.*

Tarifs : Les avocats du secteur privé qui représentent des clients de l'aide juridique sont payés selon un barème d'honoraires et de débours appelés tarifs. (voir A2). *Tariff.*

Taux d'admissibilité : Proportion d'aide juridique fournie par rapport au nombre total de demandes. *Eligibility Rate.*

Total de l'actif à court terme : L'encaisse plus les sommes dues à la CSAJNB. *Total Current Assets.*

Total du passif à court terme : Les sommes dues aux créanciers et payables au cours de l'exercice suivant. *Total Current Liabilities.*

Tribunal pour personnes sous garde/de renvoi de fin de semaine : Tous les jours, 24 heures sur 24, des avocats de service fournissent une assistance téléphonique immédiate aux personnes détenues par la police. Ce service garantit l'accès immédiat à un avocat par les personnes accusées d'une infraction. Les avocats de service peuvent aussi conseiller et représenter les accusés qui comparaissent la fin de semaine devant la cour pour le renvoi d'affaires. *Detainees/Weekend Remand Court.*

Tutelle : Le ministre du Développement social peut conclure une entente avec les parents ou demander à la cour que l'enfant soit confié en permanence aux soins et à la garde du ministère. *Guardianship.*

Legal Aid Offices / Bureaux d'aide juridique

PROVINCIAL OFFICE / BUREAU PROVINCIAL

New Brunswick Legal Aid Services Commission /
Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick
Provincial Office / Bureau provincial
356, rue Queen Street
Fredericton, NB E3B 1B2
Telephone / Téléphone : 506-444-2776
Facsimile / Télécopieur : 506-462-2290

REGIONAL OFFICES / BUREAUX RÉGIONAUX

BATHURST

216, rue Main Street, Suite / bureau 205
Bathurst, NB E2A 1A8
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-546-5010
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-549-5278
Facsimile / Télécopieur : 506-548-4488

CAMPBELLTON

123, rue Water Street, Suite / bureau 207
Campbellton, NB E3N 1B2
Telephone / Téléphone : 506-753-6453
Facsimile / Télécopieur : 506-753-5656

EDMUNDSTON

Local 209 Assumption Place
121, rue Church Street
Edmundston, NB E3V 1J9
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-735-4213
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-735-2451
Facsimile / Télécopieur : 506-735-7556

FREDERICTON

356, rue Queen Street
Fredericton, NB E3B 1B2
Telephone (Criminal) / Téléphone (droit criminel) :
506-444-2776
Telephone (Family) / Téléphone (droit de la famille) :
506-444-2772
Facsimile (Criminal) / Télécopieur (droit criminel) :
506-462-2290
Facsimile (Family) / Télécopieur (droit de la famille) :
506-444-2774

MIRAMICHI

Miramichi Law Courts
673, chemin King George Highway, Suite / bureau 103
Miramichi, NB E1V 1N6
Telephone / Téléphone : 506-622-1061
Facsimile / Télécopieur : 506-622-3241

MONCTON – Criminal / droit criminel

860, rue Main Street
4th Floor / 4^e étage, Suite / bureau 402
Moncton, NB E1C 1G2
Telephone / Téléphone : 506-853-7300
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8686

MONCTON – Family / droit de la famille

860, rue Main Street
4th Floor / 4^e étage, Suite / bureau 403
Moncton, NB E1C 1G2
Telephone / Téléphone : 506-853-8680
Facsimile / Télécopieur : 506-853-8683

SAINT JOHN – Criminal / droit criminel

15 Market Square, 12th Floor / 12^e étage
Saint John, NB E2L 1E8
Telephone / Téléphone : 506-633-6030
Facsimile / Télécopieur : 506-633-8994

SAINT JOHN – Family / droit de la famille

110, rue Charlotte Street, Suite / bureau 229
Saint John, NB E2L 2J3
Telephone / Téléphone : 506-693-1995
Facsimile / Télécopieur : 506-633-1204

WOODSTOCK

633, rue Main Street, Unit / unité 122
Woodstock, NB E7M 2C6
Telephone / Téléphone : 506-328-8127
Facsimile / Télécopieur : 506-328-8362

SATELLITE OFFICE / BUREAUX SATELLITES

TRACADIE-SHEILA

3512, rue Principale Street, Suite / bureau 1
Tracadie-Sheila NB E1X 1C9
Telephone / Téléphone : 506-395-1507
Facsimile / Télécopieur : 506-395-1993



- LEGAL AID AREA OFFICES /
BUREAUX RÉGIONAUX DE L'AIDE JURIDIQUE
- ✚ PERMANENT COURTS /
TRIBUNAUX PERMANENTS
- SATELLITE COURTS /
TRIBUNAUX SATELLITES
- ▲ LEGAL AID SATELLITE OFFICE /
BUREAUX SATELLITES DE L'AIDE JURIDIQUE